

SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
(SIWZ)
TERMS OF REFERENCE
(ToR)

przetarg nieograniczony pn.:
open tendering procedure titled:

„Remont prądorozruszników (Starter Generator)
PN: 23081-073”
“Overhaul of Starter Generators PN: 23081-073”

Zatwierdził:

Approved by:

Zastępca Dyrektora
Lotniczego Pogotowia Ratunkowego
dla Krajowego Centrum Monitorowania
Reaktywności Medycznego

Mateusz Komza

SIWZ została sporządzona w wersji polskiej i angielskiej, jednakże w razie wątpliwości obowiązującą moc prawną ma wersja polska.

The ToR have been prepared in a Polish and an English version; however, in the case of doubts the Polish version shall prevail.

§ 1

NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO

1. Zamawiającym jest:
Lotnicze Pogotowie Ratunkowe
Adres: ul. Księżycowa 5 01-934 Warszawa
Tel: +48 /22/ 22 99 931,
NIP: 522-25-48-391 Regon: 016321074
http://www.lpr.com.pl e-mail://dzp@lpr.com.pl, centrala@lpr.com.pl
2. Dni i godziny urzędowania: od poniedziałku do piątku w godzinach 8⁰⁰-15³⁵.

§ 1

NAME AND ADDRESS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

1. The Contracting Authority is:
Lotnicze Pogotowie Ratunkowe
Address: ul. Księżycowa 5 01-934 Warszawa
Telephone: +48 22 22 99 931,
NIP: 522-25-48-391 Regon: 016321074
http://www.lpr.com.pl e-mail:// dzp@lpr.com.pl, centrala@lpr.com.pl
2. Working days and hours: from Monday to Friday between 8 a.m. and 3.35 p.m.

§ 2

TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie **przetargu nieograniczonego** na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.), zwanej dalej uPzp.
2. Postępowanie prowadzone jest zgodnie z przepisami uPzp dla postępowań, których wartość zamówienia nie przekracza kwot określonych na podstawie art. 11 ust. 8 uPzp tj. kwotę 144 000 EURO.

§ 2

CONTRACT AWARD PROCEDURE

1. The public contract award procedure shall be conducted as an **open tendering procedure** pursuant to the Act of 29 January 2004 - Public Procurement Law (Journal of Laws of 2018 item 1986, as amended), hereinafter referred to as the PPL.
2. The procedure shall be conducted pursuant to the provisions of the PPL for procedures the contract value of which is below the amounts specified pursuant to Article 11 par. 8 of the PPL, i.e. EUR 144,000.00.

§ 3

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie remontu (prądorozruszników) starter generatorów PN: 23081-073 stanowiących główny element wyposażenia rozruchowego w śmigłowcu typu EC-135P2+ i EC135P3, w ilości do 50 szt.
2. Oznaczenie wg Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):
KOD CPV: 50210000-0 Usługi w zakresie napraw i konserwacji statków powietrznych i innego sprzętu
3. W przypadku, gdyby w opisie przedmiotu zamówienia Zamawiający określił przedmiot zamówienia poprzez wskazanie znaków towarowych, patentów lub pochodzenia, źródła lub szczególnego procesu, który charakteryzuje produkty lub usługi dostarczane przez konkretnego wykonawcę, jeżeli mogłoby to doprowadzić do uprzywilejowania lub wyeliminowania niektórych wykonawców lub produktów, Zamawiający dopuszcza możliwość składania ofert równoważnych. Wskazane wyżej określenie przedmiotu zamówienia ma charakter wyłącznie

pomocniczy w przygotowaniu oferty i ma na celu wskazać oczekiwane standardy co do minimalnych parametrów technicznych oczekiwanych materiałów i urządzeń. Przez ofertę równoważną należy rozumieć ofertę o parametrach technicznych, wytrzymałościowych, jakościowych, wydajnościowych nie gorszych od opisu wskazanego przez Zamawiającego w opisie przedmiotu zamówienia. W związku z powyższym, Zamawiający dopuszcza możliwość zaoferowania materiałów o innych znakach towarowych, patentach lub pochodzeniu, natomiast nie o innych właściwościach i funkcjonalnościach niż określone w SIWZ. Wykonawca, powołujący się na rozwiązania równoważne stosownie do dyspozycji art. 30 ust. 5 uPzp, musi wykazać, że oferowane dostawy spełniają warunki określone przez Zamawiającego w stopniu nie gorszym. W przypadku, gdy wykonawca nie złoży w ofercie dokumentów o zastosowaniu innych materiałów i urządzeń, to rozumie się przez to, że do kalkulacji ceny oferty oraz do wykonania umowy ujęto materiały i urządzenia zaproponowane w opisie przedmiotu zamówienia.

W przypadku, gdy Zamawiający użył w opisie przedmiotu zamówienia normy, aprobaty, specyfikacje techniczne i systemy odniesienia, o których mowa w art. 30 ust. 1-3 uPzp, należy rozumieć je jako przykładowe. Zamawiający, zgodnie z art. 30 ust. 4 uPzp, dopuszcza w każdym przypadku zastosowanie rozwiązań równoważnych opisanych w treści SIWZ. Każdorazowo, gdy wskazana jest w niniejszej SIWZ norma, należy przyjąć, że w odniesieniu do niej użyto sformułowania „lub równoważne”. Wykonawca, który powołuje się na rozwiązania równoważne w stosunku do opisywanych przez Zamawiającego, jest obowiązany wykazać w złożonej ofercie, że oferowane przez niego dostawy, spełniają wymagania określone przez Zamawiającego.

§ 3

DESCRIPTION OF THE SUBJECT-MATTER OF THE CONTRACT

1. *The subject-matter of the contract is performance of overhaul of starter generators PN: 23081-073 being the main component of the starter assembly in the EC-135P2+ and EC135P3 helicopter in the quantity of up to 50 pcs.*
2. *Designation pursuant to the Common Procurement Vocabulary (CPV):
CPV CODE: 50210000-0 Repair, maintenance and associated services related to aircraft and other equipment.*
3. *If the Contracting Authority specified the subject-matter of the contract in the description of the subject-matter of the contract by indicating trademarks, patents or origin, source or a specific process characteristic of the goods or services delivered by a specific economic operator, and if this could result in any favourable treatment or an elimination of certain economic operators or goods, the Contracting Authority allows submission of equivalent tenders. The specification of the subject-matter of the contract indicated above is exclusively ancillary for the preparation of a tender and is aimed to indicate the expected standards regarding the minimum technical parameters of the expected materials and equipment. An equivalent tender shall be understood as a tender with such technical, strength, quality, performance parameters as are not lower than the description indicated by the Contracting Authority in the description of the subject-matter of the contract. Therefore, the Contracting Authority allows materials with other trademarks, patents or origin, but not with other properties and functionalities than those specified in the ToR, to be offered. The economic operator, when citing the solutions equivalent to the ones provided for in Article 30 par. 5 of the PPL, shall demonstrate that the offered supplies meet the conditions specified by the Contracting Authority to an extent that is not worse. Where the economic operator fails to submit the documents regarding the use of other materials and equipment in the tender, it shall be understood that it is the materials and equipment proposed in the description of the subject-matter of the contract that have been included in the calculation of the tender price and the performance of the contract.*

Where the Contracting Authority has used the standards, approvals, technical specifications, and reference systems referred to in Article 30 par. 1-3 of the PPL, they shall be understood as exemplary ones. The Contracting Authority, pursuant to Article 30 par. 4 of the PPL, allows the application of the equivalent solutions described in the contents of the ToR in each case. Each time a standard is indicated in these ToR, it shall be assumed that the wording “or equivalent” has been used with reference thereto. The economic operator which cites solutions equivalent to

the ones described by the Contracting Authority shall demonstrate in the submitted tender that the supplies it offers meet the requirements specified by the Contracting Authority.

§ 4

OPIS CZĘŚCI ZAMÓWIENIA

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych. Oferty niezawierające pełnego zakresu przedmiotu zamówienia zostaną odrzucone.

§ 4

DESCRIPTION OF LOTS OF THE CONTRACT

The Contracting Authority does not allow submission of tenders for lots. Tenders that do not contain the full scope of the subject-matter of the contract shall be rejected.

§ 5

INFORMACJA O PRZEWIDYWANYCH ZAMÓWIENIACH, O KTÓRYCH MOWA W ART. 67 UST. 1 PKT 6 I 7 UPZP

Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 uPzp.

§ 5

INFORMATION ABOUT THE CONTRACTS AS REFERRED TO IN ARTICLE 67 PAR. 1 SUBPAR. 6 AND 7 OF THE PPL

The Contracting Authority does not provide for awarding the contracts referred to in Article 67 par. 1 (6) of the PPL.

§ 6

INFORMACJA O OFERTACH WARIANTOWYCH

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

§ 6

INFORMATION ABOUT VARIANTS

The Contracting Authority does not allow the submission of variants.

§ 7

WYKONANIE ZAMÓWIENIA PRZY UDZIALE PODWYKONAWCÓW

1. Zgodnie z przepisem art. 36a ust. 1 uPzp Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy. Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę w ofercie części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, i podania przez Wykonawcę firm podwykonawców.
2. W przypadku niewskazania części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i firm podwykonawców, przyjmuje się, iż przedmiot zamówienia zostanie w całości wykonany samodzielnie przez Wykonawcę.

§ 7

CONTRACT PERFORMANCE BY SUBCONTRACTORS

1. *Pursuant to Article 36a par. 1 of the PPL, the Economic Operator may entrust the execution of a part of the contract to a subcontractor. The Contracting Authority requires that the Economic Operator specify in the tender the parts of the contract intended to be entrusted to subcontractors and that the Economic Operator provide business names of the subcontractors.*
2. *Where the parts of the contract the execution of which it intends to entrust to subcontractors and business names of the subcontractors are not indicated, it shall be assumed that the subject-matter of the contract will be performed by the Economic Operator on its own.*

§ 8

TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Termin realizacji zamówienia: Umowa z wybranym Wykonawcą zostanie zawarta na okres 24 miesięcy licząc od daty podpisania umowy lub do wyczerpania maksymalnego wynagrodzenia określonego w § 2 ust. 1 umowy, w zależności od tego które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej. Szczegółowe terminy realizacji zamówień zostały określone w załączniku nr 3 do SIWZ – Istotne postanowienia umowy.

§ 8

CONTRACT EXECUTION DATE

The contract execution date: The contract with the selected Economic Operator shall be concluded for the period of 24 months counted from the day of signing the contract or until the maximum remuneration specified in § 2 par. 1 of the contract has been exhausted, whichever occurs earlier. Specific contract execution dates are specified in Appendix 3 to ToR – Contract essential provisions.

§ 9

WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ PODSTAWY WYKLUCZENIA WYKONAWCY

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki, o których mowa w art. 22 ust. 1b uPzp, dotyczące:
 - 1) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów – Zamawiający nie określa warunku ww. zakresie,
 - 2) sytuacji ekonomicznej lub finansowej – Zamawiający nie określa warunku ww. zakresie,
 - 3) zdolności technicznej lub zawodowej – Zamawiający nie określa warunku ww. zakresie.
2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 uPzp. Zgodnie z art. 24 ust. 1 uPzp z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się:
 - 1) Wykonawcę, który nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu lub nie wykazał braku podstaw wykluczenia,
 - 2) Wykonawcę będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
 - a) o którym mowa w art. 165a, art. 181–188, art. 189a, art. 218–221, art. 228–230a, art. 250a, art. 258 lub art. 270–309 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks karny (Dz. U. poz. 553 z późn. zm.) lub art. 46 lub art. 48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie (Dz. U. z 2016 r. poz. 176),
 - b) o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks karny,
 - c) skarbowe,
 - d) o którym mowa w art. 9 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. poz. 769),
 - 3) Wykonawcę, jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 2),
 - 4) Wykonawcę, wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, chyba że wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności,
 - 5) Wykonawcę, który w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa wprowadził zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji, że nie podlega wykluczeniu, spełnia warunki udziału w postępowaniu lub obiektywne i niedyskryminacyjne kryteria, lub który

- zataił te informacje lub nie jest w stanie przedstawić wymaganych dokumentów,
- 6) Wykonawcę, który w wyniku lekkomyślności lub niedbalstwa przedstawił informacje wprowadzające w błąd zamawiającego, mogące mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia,
 - 7) Wykonawcę, który bezprawnie wpływał lub próbował wpłynąć na czynności zamawiającego lub pozyskać informacje poufne, mogące dać mu przewagę w postępowaniu o udzielenie zamówienia,
 - 8) Wykonawcę, który brał udział w przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia lub którego pracownik, a także osoba wykonująca pracę na podstawie umowy zlecenia, o dzieło, agencyjnej lub innej umowy o świadczenie usług, brał udział w przygotowaniu takiego postępowania, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu,
 - 9) Wykonawcę, który z innymi wykonawcami zawarł porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji między wykonawcami w postępowaniu o udzielenie zamówienia, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych,
 - 10) Wykonawcę będącego podmiotem zbiorowym, wobec którego sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne na podstawie ustawy z dnia 28 października 2002 r. o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary (Dz. U. z 2015 r. poz. 1212, 1844 i 1855 oraz z 2016 r. poz. 437 i 544),
 - 11) Wykonawcę, wobec którego orzeczono tytułem środka zapobiegawczego zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne,
 - 12) Wykonawców, którzy należąc do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2015 r. poz. 184, 1618 i 1634), złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykazą, że istniejące między nimi powiązania nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
3. Wykluczenie Wykonawcy następuje:
- 1) w przypadkach, o których mowa w ust. 2 pkt 2) lit. a) – c) i pkt 3), gdy osoba, o której mowa w tych przepisach została skazana za przestępstwo wymienione w ust. 2 pkt 1) lit. a) – c), jeżeli nie upłynęło 5 lat od dnia uprawomocnienia się wyroku potwierdzającego zaistnienie jednej z podstaw wykluczenia, chyba że w tym wyroku został określony inny okres wykluczenia,
 - 2) w przypadkach, o których mowa:
 - a) w ust. 2 pkt 2) lit. d) i pkt 3), gdy osoba, o której mowa w tych przepisach, została skazana za przestępstwo wymienione w ust. 2 pkt 2) lit. d),
 - b) w ust. 2 pkt 4),
 - jeżeli nie upłynęły 3 lata od dnia odpowiednio uprawomocnienia się wyroku potwierdzającego zaistnienie jednej z podstaw wykluczenia, chyba że w tym wyroku został określony inny okres wykluczenia lub od dnia w którym decyzja potwierdzająca zaistnienie jednej z podstaw wykluczenia stała się ostateczna,
 - 3) w przypadkach, o których mowa w ust. 2 pkt 7) i 9), jeżeli nie upłynęły 3 lata od dnia zaistnienia zdarzenia będącego podstawą wykluczenia,
 - 4) w przypadku, o którym mowa w ust. 2 pkt 10), jeżeli nie upłynął okres, na jaki został prawomocnie orzeczony zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne,
 - 5) w przypadku, o którym mowa w ust. 2 pkt 11), jeżeli nie upłynął okres obowiązywania zakazu ubiegania się o zamówienia publiczne.
4. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie ust. 2 pkt 2) i 3) oraz 5) – 9), może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu wykonawcy. Przepisu zdania pierwszego nie stosuje się, jeżeli wobec wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego

zakazu.

5. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu wykonawcy, uzna za wystarczające dowody przedstawione na podstawie ust. 4.
6. W przypadkach, o których mowa w ust. 2 pkt 8), przed wykluczeniem Wykonawcy, Zamawiający zapewnia temu Wykonawcy możliwość udowodnienia, że jego udział w przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia nie zakłóci konkurencji.
7. Zamawiający może wykluczyć wykonawcę na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.

§ 9

CONDITIONS FOR PARTICIPATION IN THE PROCEDURE AND GROUNDS FOR EXCLUSION OF AN ECONOMIC OPERATOR

1. *Eligible to compete for a contract shall be the Economic Operators that satisfy the conditions referred to in Article 22 subpar. 1b of the PPL, regarding:*
 - 1) *competences or authorisations to carry out a specific professional activity if required under separate regulations – the Contracting Authority does not specify the relevant condition,*
 - 2) *economic or financial standing – the Contracting Authority does not specify the relevant condition,*
 - 3) *technical or professional capability – the Contracting Authority does not specify the relevant condition.*
2. *Eligible to compete for a contract shall be Economic Operators which are not subject to exclusion under Article 24 par. 1 of the PPL. Pursuant to Article 24 par. 1 of the PPL, excluded from contract award procedure shall be:*
 - 1) *an economic operator which has not demonstrated fulfilment of conditions for participation in the procedure or has not demonstrated lack of grounds for exclusion,*
 - 2) *an economic operator being a natural person who has been convicted by final judgment for a criminal offence:*
 - a) *referred to in Article 165a, Articles 181 to 188, Article 189a, Articles 218 to 221, Articles 228 to 230a, Articles 250a, 258, or Articles 270 to 309 of the Act of 6 June 1997 – Criminal Code (Journal of Laws, item 553, as amended) or Article 46 or Article 48 of the Act of 25 June 2010 on Sports (Journal of Laws 2016, item 176),*
 - b) *constituting an act of terrorism referred to in Article 115 § 20 of the Act of 6 June 1997 – Criminal Code,*
 - c) *fiscal offence,*
 - d) *referred to in Article 9 or Article 10 of the Act of 15 June 2012 on the Consequences of Entrusting the Performance of Work to Foreigners Staying in the Republic of Poland contrary to Regulations (Journal of Laws, item 769),*
 - 3) *an economic operator if a member in office of its managing or supervisory body, partner in a general partnership or professional partnership, or general partner in a limited partnership or a limited joint-stock partnership, or a proxy has been convicted by final judgment for a criminal offence referred to in subpar. (2),*
 - 4) *an economic operator for which a final court judgment or a final administrative decisions has been issued on arrears in payment of taxes, levies, or social or health insurance premiums, unless the economic operator has paid the due taxes, levies, and social or health insurance premiums with due interest or penalties, or entered into a binding agreement on the repayment of these liabilities,*
 - 5) *an economic operator which, as a result of wilful misconduct or gross negligence, misled the contracting authority when presenting information that it was not subject to exclusion, meets the conditions for participation in the procedure or the objective and non-discriminatory criteria, or which concealed this information or is unable to present the required documents,*
 - 6) *an economic operator which, as a result of recklessness or negligence, presented information misleading the contracting authority, which could have a significant influence on the decisions*

- made by the contracting authority in a contract award procedure,*
- 7) *an economic operator which wrongfully influenced or attempted to influence the activities of the contracting authority or to obtain confidential information that could have given it an advantage in a contract award procedure,*
 - 8) *an economic operator that participated in the preparation of a contract award procedure or whose employee, as well as a person providing work to the economic operator on the basis of a mandate contract, specific work contract, agency contract, or another service contract, participated in the preparation of such a contract award procedure, unless the resulting distortion of competition can be eliminated in another way than by excluding the economic operator from the procedure,*
 - 9) *an economic operator that entered into an agreement with other economic operators, aimed at distortion of competition between economic operators in a contract award procedure, which the contracting authority can demonstrate with the use of appropriate evidence,*
 - 10) *an economic operator that is a collective entity prohibited from applying for public contracts by court under the Act of 28 October 2002 on the Liability of Collective Entities for Acts Prohibited under Penalty (Journal of Laws of 2015, items 1212, 1844, and 1855; and of 2016, items 437 and 544),*
 - 11) *an economic operator prohibited from applying for public contracts under a precautionary measure,*
 - 12) *economic operators that, while belonging to the same capital group within the meaning of the Act of 16 February 2007 on Competition and Consumer Protection (Journal of Laws of 2015, items 184, 1618, and 1634), submitted separate tenders, tenders for lots, or requests to participate in a procedure, unless they demonstrate that the links between them do not result in distortion of competition in the contract award procedure.*
3. *An Economic Operator shall be excluded:*
- 1) *in cases referred to in par. 2 (2) (a) to (c) and (3), where the person referred to in these provisions has been convicted for a criminal offence listed in par. 2 (1) (a) to (c) if less than 5 years have passed since the judgment confirming one of the grounds for exclusion became final, unless another period of exclusion was set in this judgment,*
 - 2) *in cases referred to:*
 - a) *in par. 2 (2) (d) and (3), where the person referred to in these provisions has been convicted for a criminal offence listed in par. 2 (2) (d),*
 - b) *in par. 2 (4),*
 - *if less than 3 years have passed since, respectively, the judgment confirming one of the grounds for exclusion became final, unless another period of exclusion was set in this judgment, or from the date on which the decision confirming the existence of one of the grounds for exclusion became final,*
 - 3) *in the cases referred to in par. 2 (7) and (9) if less than 3 years have passed as of the day of occurrence of the event constituting grounds for exclusion,*
 - 4) *in the case referred to in par. 2 (10) if the period for which the prohibition from applying for public contracts was imposed in a final decision has not lapsed,*
 - 5) *in the case referred to in par. 2 (11) if the period for which the prohibition from applying for public contracts has not lapsed.*
4. *An economic operator subject to exclusion under par. 2 (2) and (3) as well as (5) to (9) may present evidence that the measures it has taken are sufficient to demonstrate its reliability, and in particular to evidence that the damage inflicted by a criminal offence or fiscal offence has been redressed, or that compensation for non-material damage has been paid or the damage was redressed, with exhaustive description of the facts and cooperation with the law enforcement authorities, as well as taking specific technical, organisational, and staff measures to prevent further criminal offences or fiscal offences, or misconduct of the economic operator. The provision of the first sentence shall not apply if a prohibition from applying for a contract has been imposed by a final court judgment on an economic operator that is a collective entity, and the period of validity of this prohibition, defined in the judgment, has not lapsed.*
5. *An economic operator shall not be subject to exclusion if the contracting authority, taking account of the significance and specific circumstances of the economic operator's act, deems the evidence*

- presented pursuant to par. 4 sufficient.*
- 6. In the cases referred to in par. 2 (8), prior to the exclusion of an Economic Operator, the Contracting Authority shall ensure to that Economic Operator a possibility of demonstrating that its participation in the preparation of the contract award procedure will not distort competition.*
 - 7. The Contracting Authority may exclude an economic operator at any stage of the contract award procedure.*

§ 10

WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAK PODSTAW DO WYKLUCZENIA

- 1. Wykaz oświadczeń składanych przez Wykonawcę wraz z ofertą w celu wstępnego potwierdzenia, że nie podlega on wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu:**
 - 1) Aktualne na dzień składania ofert Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu składane na podstawie art. 25a ust. 1 uPzp (wzór Oświadczenia – załącznik nr 4 do SIWZ),
oraz
 - 2) Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o podwykonawcach w oświadczeniu, o którym mowa w pkt 2),
 - 3) W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenia składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Dokumenty te potwierdzają spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.
- 2. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia, wezwie Wykonawcę, którego oferta została oceniona najwyżej, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni, terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów, potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 uPzp.**
- 3. Wykonawca w stosownych sytuacjach może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w § 9 ust. 1, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych, na zasadach określonych w art. 22a uPzp. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia. Z dokumentu (np. zobowiązania) musi wynikać w szczególności:**
 - 1) zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu;
 - 2) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
 - 3) zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
 - 4) czy podmiot, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje roboty budowlane lub usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
- 4. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują roboty budowlane lub usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.**
- 5. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, każdy z warunków udziału w postępowaniu musi samodzielnie spełniać co najmniej jeden z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.**
- 6. Oświadczenia, o których mowa w § 10 dotyczące wykonawcy i innych podmiotów, na których zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca na zasadach określonych w art. 22a uPzp oraz dotyczące podwykonawców, składane są w oryginale.**
- 7. Dokumenty, o których mowa § 10, inne niż oświadczenia, składane są w oryginale lub kopii**

- poświadczoną za zgodność z oryginałem, poprzez złożenie na każdej zapisanej stronie kopii dokumentu podpisu wraz z adnotacją „za zgodność z oryginałem”.
8. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio Wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega Wykonawca, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
 9. Zgodnie z art. 24 ust. 11 uPzp, Wykonawca w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej Zamawiającego informacji, o której mowa w art. 86 ust. 3 uPzp, przekaże Zamawiającemu **w formie pisemnej (bez wezwania)** oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 uPzp. Wraz ze złożeniem oświadczenia, wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego (wzór oświadczenia stanowi załącznik nr 5 do SIWZ).
 10. W zakresie nieuregulowanym w SIWZ, zastosowanie mają postanowienia Rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 27 lipca 2016 roku w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

§ 10

LIST OF DECLARATIONS AND DOCUMENTS CONFIRMING THE FULFILMENT OF THE CONDITIONS FOR PARTICIPATION IN THE PROCEDURE AND THE LACK OF GROUNDS FOR EXCLUSION

1. *The list of declarations submitted by the Economic Operator together with the tender for the purpose of an initial confirmation that it is not subject to exclusion and satisfies the conditions of participation in the procedure:*
 - 1) *Statement on not being subject to exclusion valid as at the day of submission of the tenders submitted under Article 25a par. 1 of the PPL (template of the Declaration – Appendix 4 to ToR),*

and

 - 2) *an Economic Operator which intends to entrust part of the contract for execution to subcontractors, in order to demonstrate the lack of grounds for their exclusion from the procedure shall include the information about the subcontractors in the statement referred to in subpar. (2),*
 - 3) *If a number of Economic Operators jointly apply for the contract, the statement shall be submitted by each of the Economic Operators jointly applying for the contract. The said documents shall confirm the compliance with the conditions for participation in the procedure and the lack of grounds for exclusion to the extent to which each of the Economic Operators demonstrates the fulfilment of conditions for participation in the procedure and the lack of grounds for exclusion.*
2. *Before awarding the contract, the Contracting Authority shall call on the Economic Operator whose tender has been evaluated as the best to submit within a specified time-limit, not shorter than 5 days, declarations or documents, valid as at the submission date, confirming the circumstances referred to in Article 25 par. 1. of the PPL.*
3. *To confirm compliance with the conditions for participation in the procedure referred to in § 9 par. 1, an Economic Operator may, in relevant situations, rely on technical or professional abilities or financial or economic standing of other entities, regardless of the legal nature of the relationship between the Economic Operator and these entities in accordance with the principles specified in Article 22a of the PPL. An Economic Operator that relies on abilities or standing of other entities shall demonstrate to the Contracting Authority that it will have the necessary resources of these entities at its disposal when performing the contract, in particular by presenting a written commitment of these entities to share the resources necessary to perform the contract. The following in particular shall arise from the document (e.g. the commitment):*
 - 1) *the scope of another entity's resources available to the Economic Operator;*
 - 2) *the method of using another entity's resources by the Economic Operator when performing a public contract;*
 - 3) *the scope and period of another entity's participation in performing a public contract;*

- 4) *whether the entity on the capabilities of which the Economic Operator relies in relation to the conditions of participation in the procedure regarding education, professional qualifications or experience will perform the works or services to which such capabilities refer.*
4. *In relation to the conditions regarding education, professional qualifications or experience, Economic Operators may rely on capabilities of other entities if the latter carry out works or services that require such capabilities.*
5. *In the case of Economic Operators jointly applying for the contract, each of the conditions of participation in the procedure shall be satisfied by at least one of the Economic Operators jointly applying for the contract on its own.*
6. *The declarations referred to in § 10 regarding the Economic Operator and other entities on the capabilities or standing the Economic Operator relies in accordance with the principles specified in Article 22a of the PPL and regarding subcontractors shall be submitted in the original form.*
7. *The documents referred to in § 10, other than the declarations, shall be submitted in an original form or in the form of a certified true copy by affixing a signature and the note "za zgodność z oryginałem" [a certified true copy] on each page containing any text.*
8. *The Economic Operator, the entity on the capabilities or standing of which the Economic Operator relies, the Economic Operators applying jointly for a public contract, or the subcontractor, respectively, shall certify the documents referring to each of them as true copies.*
9. *Pursuant to Article 24 par. 11 of the PPL, the Economic Operator, within 3 days from publishing the information referred to in Article 86 par. 3 of the PPL on the Economic Operator's website, shall submit (without a call) a written statement that it belongs or does not belong to the same capital group referred to in Article 24 par. 1 (23) of the PPL. Along with the statement, the Economic Operator may present evidence that its links with another Economic Operator will not distort competition in the contract award procedure (the template of the statement is provided in Appendix 5 to ToR).*
10. *Any matters not regulated in the ToR shall be governed by the provisions of the Regulation of the Minister of Development of 27 July 2016 on types of documents which may be required by the Contracting Authority from the Economic Operator in a contract award procedure.*

§ 11

INFORMACJA O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW. WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI

1. W niniejszym postępowaniu komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r. poz. 1481 z późn. zm.), osobiście, za pośrednictwem posłańca lub przy użyciu poczty elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r. poz. 1219), z zastrzeżeniem ust. 2.
2. Oferty wraz z załącznikami (również ewentualną ofertę dodatkową, o której mowa w art. 91 ust. 5 uPzp) składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej. W przypadku oświadczeń i dokumentów składanych w trybie art. 24 ust. 11 oraz 26 ust. 1, 2, 2f uPzp oraz w przypadku oświadczeń, dokumentów i pełnomocnictw składanych odpowiednio w trybie art. 26 ust. 3 i 3a uPzp, obowiązuje forma pisemna.
3. Wykonawca może się kontaktować z Zamawiającym:
 - a) numer telefonu: +48 (22) 22 99 833,
 - b) adres poczty elektronicznej: sekretariat@lpr.com.pl, dzp@lpr.com.pl
4. Osobą uprawnioną do kontaktów z Wykonawcami jest:
 - a) w sprawach merytorycznych – Marcin Nowak,
 - b) w sprawach proceduralnych – Artur Lisowski.
5. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przy użyciu poczty elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r.

- o świadczeniu usług drogą elektroniczną, każda ze Stron na żądanie drugiej Strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
6. We wszelkiej korespondencji dotyczącej niniejszego postępowania zaleca się wskazywać numer postępowania i tytuł postępowania nadany przez Zamawiającego.
 7. Wykonawca zobowiązany jest do poinformowania Zamawiającego o każdej zmianie adresu. Korespondencja skierowana na ostatnio podany adres Wykonawcy będzie uznana za skutecznie złożoną temu Wykonawcy.
 8. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z prośbą o wyjaśnienie treści niniejszej SIWZ. Zamawiający udzieli niezwłocznie wyjaśnień jednak nie później niż na 2 dni przed terminem składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie po upływie terminu składania wniosku, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku.

§ 11

INFORMATION ABOUT THE MANNER OF COMMUNICATION BETWEEN THE CONTRACTING AUTHORITY AND ECONOMIC OPERATORS AS WELL AS THE MANNER OF SUBMITTING DECLARATIONS AND DOCUMENTS. THE INDICATION OF PERSONS AUTHORISED TO COMMUNICATE WITH ECONOMIC OPERATORS

1. *In this procedure, the Contracting Authority and Economic Operators shall communicate via post operator within the meaning of the Act of 23 November 2012 – Postal Law (consolidated text: Journal of Laws of 2017, item 1481, as amended), personally, by courier, or by means of electronic mail within the meaning of the Act of 18 July 2002 on the Provision of Services by Electronic Means (consolidated text: Journal of Laws of 2017, item 1219), subject to par. 2.*
2. *Tenders together with appendices (as well as an additional tender, if any, referred to in Article 91 par. 5 of the PPL) shall not be valid unless submitted in writing. In the case of declarations and documents submitted pursuant to Article 24 par. 11 and 26 par. 1, 2, 2f of the PPL and in the case of declarations, documents, and powers of attorney submitted pursuant to Article 26 par. 3 and 3a of the PPL, respectively, a written form shall apply.*
3. *The Economic Operator may contact the Contracting Authority:*
 - a) *telephone number: +48 (22) 22 99 833,*
 - b) *e-mail address: sekretariat@lpr.com.pl, dzp@lpr.com.pl*
4. *The person authorised for contacting Economic Operators shall be:*
 - c) *for substance: Marcin Nowak,*
 - d) *for procedures: Artur Lisowski.*
5. *If the Contracting Authority or an Economic Operator provide declarations, requests, notifications, and information via electronic mail within the meaning of the Act of 18 July 2002 on the Provision of Services by Electronic Means, each of the Parties shall confirm their receipt immediately at the other Party's request.*
6. *It is recommended to indicate the procedure number and the procedure title given by the Contracting Authority in any correspondence regarding this procedure.*
7. *The Economic Operator shall inform the Contracting Authority about every change of its address. The correspondence sent to the last indicated address of the Economic Operator shall be deemed effectively submitted to the Economic Operator.*
8. *The Economic Operator may request the Contracting Authority to explain the contents of these ToR. The Contracting Authority shall provide the explanations immediately, not later, however, than 2 days prior to the time-limit for submission of tenders on condition that the request for explanation of the contents of the ToR is received by the Contracting Authority by the end of the day on which a half of the set time-limit for submission of tenders passes. If the request for explanation of the contents of the ToR is received after the end of the time-limit for such requests or when the request pertains to already provided explanations, the Contracting Authority may*

either provide the explanations or disregard the request. The extension of the time-limit for submission of tenders shall not affect the running of the time-limit for submission of requests.

§ 12

WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

§ 12

TENDER SECURITY REQUIREMENTS

The Contracting Authority does not require the tender security.

§ 13

TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

1. Wykonawca jest związany ofertą przez 30 dni.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, na czas niezbędny do zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawcy o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.
4. Przedłużenie terminu związania ofertą jest dopuszczalne tylko z jednoczesnym przedłużeniem okresu ważności wadium albo, jeżeli nie jest to możliwe, z wniesieniem nowego wadium na przedłużony okres związania ofertą. Jeżeli przedłużenie terminu związania ofertą dokonywane jest po wyborze oferty najkorzystniejszej, obowiązek wniesienia nowego wadium lub jego przedłużenia dotyczy jedynie Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza.

§ 13

TIME-LIMIT DURING WHICH A TENDER MUST BE MAINTAINED

1. *The Economic Operator must maintain its tender for 30 days.*
2. *The running of the time-limit during which the Economic Operator must maintain its tender shall commence on the expiry of the time-limit for submission of tenders.*
3. *The Economic Operator may on its own initiative or at the request of the Contracting Authority extend the time-limit during which its tender must be maintained for a period required for concluding the public contract; however, the Contracting Authority may only once, at least 3 days prior to the expiry of the time-limit during which the Economic Operator must maintain its tender, request the Economic Operator to give its consent to extend this time-limit by an indicated period, which, however, shall not be longer than 60 days.*
4. *The extension of the time-limit during which the Economic Operator must maintain its tender shall be allowed only with simultaneous extension of the validity period of the tender security or, if not possible, with contribution of a new tender security for the extended time-limit during which the Economic Operator must maintain its tender. If the time-limit during which the Economic Operator must maintain its tender is extended after selecting the best tender, the obligation to provide a new tender security or the extension thereof shall apply only to that Economic Operator whose tender has been selected.*

§ 14

OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWYWANIA OFERT

1. Oferta winna zawierać:
 - 1) wypełniony i podpisany Formularz ofertowy (załącznik nr 1 do SIWZ);
 - 2) wypełniony i podpisany Formularz cenowy (załącznik nr 2 do SIWZ);
 - 3) oświadczenia, o których mowa w §10 ust. 1;
 - 4) dokument potwierdzający umocowanie osoby/osób podpisujących ofertę;oraz
 - 5) w przypadku oferty składanej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia – pełnomocnictwo (w oryginale), które musi zawierać w szczególności

wskazanie: oznaczenia postępowania o zamówienie publiczne, którego dotyczy; Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia publicznego; ustanowionego pełnomocnika oraz zakres jego umocowania. *W przypadku złożenia kopii pełnomocnictwa dokument musi być poświadczony notarialnie.* Korespondencja dotycząca postępowania przekazywana będzie do Pełnomocnika,

- 6) w przypadku, gdy Wykonawcę reprezentuje pełnomocnik – oryginał pełnomocnictwa – *w przypadku złożenia kopii pełnomocnictwa dokument musi być poświadczony notarialnie* – określający jego zakres. Pełnomocnik posługujący się pełnomocnictwem ma obowiązek złożyć wraz z pełnomocnictwem dokument, z którego wynika uprawnienie osób, które udzieliły pełnomocnictwa, do reprezentowania Wykonawcy udzielającego pełnomocnictwa. Korespondencja dotycząca postępowania przekazywana będzie do Pełnomocnika.
2. Wykonawca winien dokładnie zapoznać się ze wszystkimi zapisami SIWZ. Zaleca się, aby Wykonawca zdobył wszelkie informacje, które mogą być konieczne do przygotowania oferty oraz podpisania umowy.
3. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ i być zgodna z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa.
4. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę pod rygorem odrzucenia.
5. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzi się w języku polskim, w formie pisemnej na papierze przy użyciu nośnika pisma nie ulegającego usunięciu bez pozostawienia śladów, czytelną techniką. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski. Zgodnie z art. 9 ust. 3 uPzp w przedmiotowym postępowaniu Zamawiający wyraża zgodę na złożenie oferty oraz składanych oświadczeń i dokumentów, o których mowa w § 10, § 11 i § 14 sporządzonych w języku obcym wraz z tłumaczeniem na język angielski.
6. Zaleca się, aby każda strona oferty była ponumerowana kolejnymi numerami i parafowana, a w Formularzu ofertowym winna być umieszczona informacja z ilu kolejno ponumerowanych stron składa się oferta wraz z załącznikami. Wykonawca może nie podpisywać czystych stron.
7. Strony oferty winny być trwale ze sobą połączone (np. zbindowane, zszyte), z zastrzeżeniem sytuacji opisanej w ust. 11.
8. Wszelkie zmiany w tekście oferty (poprawki, przekreślenia, dopiski) muszą być podpisane przez Wykonawcę pod rygorem ich nieuwzględnienia.
9. Formularz ofertowy oraz załączniki muszą być podpisane przez Wykonawcę lub upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy.
10. Zamawiający dopuszcza złożenie oferty na formularzach sporządzonych przez Wykonawcę, pod warunkiem, że ich treść, a także opis kolumn i wierszy odpowiadać będą formularzom określonym przez Zamawiającego.
11. Informacje składane w trakcie postępowania, stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, co do których Wykonawca zastrzega, że nie mogą być udostępniane innym uczestnikom postępowania, muszą być oznaczone klauzulą: „*Dokument stanowi tajemnicę przedsiębiorstwa*”. Informacje te winny być umieszczone w innej osobnej wewnętrznej kopercie, odrębnie od pozostałych informacji zawartych w ofercie. Kartki należy ponumerować w taki sposób, aby umożliwić ich dopasowanie do pozostałej części oferty (należy zachować ciągłość numeracji kartek oferty). Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 uPzp.
12. Oferta musi być umieszczona w trwale zamkniętym, nieprzezroczystym i nienaruszonym opakowaniu oznaczonym napisem:

Oferta przetargowa:

„Remont prądorozruszników (Starter Generator) PN: 23081-073”

Nr postępowania: ZP/2/VIII/2019

Nie otwierać przed terminem: 20.08.2019 r. godz. 13⁰⁰

oraz nazwą i dokładnym adresem wraz z numerami telefonów Wykonawcy (dopuszcza się odcisk pieczęci). Wszelkie elementy oferty nie opakowane i nieoznaczone w ten sposób nie będą brane pod uwagę podczas porównania i oceny ofert, a brak informacji dotyczący nazwy

przedmiotowego postępowania może być przyczyną otwarcia oferty przed terminem określonym w § 15 ust. 4.

13. Wykonawca może, przed upływem terminu składania ofert, zmienić złożoną przez siebie ofertę. Powiadomienie o zmianie musi być złożone z dopiskiem „Zmiana oferty” według zasad przewidzianych w ust. 12. Po stwierdzeniu poprawności procedury dokonania zmian, zmiany zostaną dołączone do oferty.
14. Wykonawca może, przed upływem terminu składania ofert, wycofać złożoną przez siebie ofertę. Ofertę wycofać może/gą jedynie osoba/y należycie umocowane. W trakcie otwarcia ofert nie będą otwierane oferty, których dotyczy wycofanie, takie oferty zostaną odesłane Wykonawcom na ich wniosek. Wykonawca nie może wycofać oferty i wprowadzić jakichkolwiek zmian w treści oferty po upływie terminu składania ofert.
15. Wykonawca poniesie wszystkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

§ 14

DESCRIPTION OF THE MANNER OF TENDER PREPARATION

1. A tender shall contain:

- 1) a completed and signed Tender Form (Appendix 1 to ToR);*
 - 2) a completed and signed Price Form (Appendix 2 to ToR);*
 - 3) the declarations referred to in §10 par. 1;*
 - 4) the document confirming authorisation of the person(s) signing the tender;*
and
 - 5) in the case of a tender submitted by Economic Operators applying jointly for the contract – a power of attorney (in the original form), which shall contain in particular the indication of the designation of the public procurement procedure to which it refers; the Economic Operators applying jointly for a public contract; the appointed attorney-in-fact and the scope of their authorisation. Where a copy of the power of attorney is submitted, the document shall be certified by a notary. The correspondence regarding the procedure shall be provided to the attorney-in-fact,*
 - 6) where the Economic Operator is represented by an attorney-in-fact – the original of the power of attorney – if a copy of the power of attorney is submitted, the document shall be certified by a notary – specifying the scope thereof. The attorney-in-fact holding the power of attorney shall submit, together with the power of attorney, the document providing for authorisation of the persons who have granted the power of attorney for representing the Economic Operator granting the power of attorney. The correspondence regarding the procedure shall be provided to the attorney-in-fact.*
- 2. The Economic Operator shall carefully read and understand all provisions of the ToR. It is recommended for the Economic Operator to obtain any information that may be required for preparing a tender and signing the contract.*
 - 3. The content of the tender shall correspond to the content of the ToR and be compliant with generally applicable laws.*
 - 4. The Economic Operator may submit only one tender or otherwise it shall be rejected.*
 - 5. The contract award procedure shall be conducted in Polish, in writing on paper with the use of permanent non-erasable ink and legible technique. Documents prepared in a foreign language shall be submitted together with translation into Polish. Pursuant to art. 9 par. 3 of Ppl, in the relevant procedure the Contracting Authority permits submitting quotation, declarations and documents referred to in § 10, § 11, § 12 and § 14 prepared in a foreign language together with a translation into English.*
 - 6. It is recommended that each page of the tender be numbered with successive numbers and initialled, and the Tender Form shall contain the information about the number of the successively numbered pages constituting the tender together with appendices. The Economic Operator may leave blank pages unsigned.*
 - 7. The pages of the tender shall be permanently joined with each other (e.g. bound, stapled), subject to the situation described in par. 11.*
 - 8. Any and all amendments to the text of the tender (corrections, strikethrough, notes) shall be*

- signed by the Economic Operator or otherwise they shall be disregarded.
9. The Tender Form and appendices shall be signed by the Economic Operator or an authorised representative of the Economic Operator.
 10. The Contracting Authority allows submission of the tender on forms prepared by the Economic Operator on condition that their contents as well as description of columns and lines correspond to the forms specified by the Contracting Authority.
 11. The information submitted during the procedure, being a business secret within the meaning of provisions on combating unfair competition and stipulated by the Economic Operator as not allowed for making available to other participants of the procedure, shall be designated with the following clause: "Dokument stanowi tajemnicę przedsiębiorstwa" [The document is a business secret"]. Such information shall be placed in a separate internal envelope, separately from other information contained in the tender. The sheets shall be numbered such that it is possible to match them to the remaining part of the offer (continuous numbering of the sheets of the tender shall be provided). The Economic Operator may not reserve the information referred to in Article 86 par. 4 of the PPL.
 12. The tender shall be placed in a permanently closed non-transparent and intact packaging designated as follows:

Oferta przetargowa:

"Remont prądnorozruszników (Starter Generator) PN: 23081-073"

Nr postępowania: ZP/2/VIII/2019

Nie otwierać przed terminem: 20.08.2019 r. godz. 13⁰⁰

[Tender:

"Overhaul of Starter Generators PN: 23081-073"

Procedure no.: ZP/2/VIII/2019

Do not open before: 20/08/2019, 1 p.m.]

- and with the name and precise address together with telephone numbers of the Economic Operator (a seal is allowed). Any and all elements of the tender that are not packed and designated in this manner shall be disregarded when comparing and evaluating tenders and the lack of the information about the title of the relevant procedure may be a cause of opening the tender prior to the time-limit specified in § 15 par. 4.
13. The Economic Operator may amend the submitted tender prior to the expiry of the time-limit for submission of tenders. The notification of the amendment shall be submitted together with the note "Zmiana oferty" [Amendment to tender] in accordance with the principles provided for in par. 12. After stating the correctness of the amendment procedure, the amendments shall be added to the tender.
 14. The Economic Operator may, prior to the expiry of the time-limit for submission of tenders, withdraw the submitted tender. The tender may be withdrawn only by (a) duly authorised person(s). When opening tenders, the tenders to which the withdrawal refers shall not be opened; such tenders shall be sent back to the Economic Operators at their requests. The Economic Operator may not withdraw its tender and introduce any amendments to the contents of the tender upon the expiry of the time-limit for submission of tenders.
 15. The Economic Operator shall incur all costs involved in preparing and submitting the tender.

§ 15

MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

1. Oferty należy składać w siedzibie Zamawiającego:
Lotnicze Pogotowie Ratunkowe 01-934 Warszawa, ul. Książycowa 5, sekretariat pokój nr 100 (I piętro)
2. Termin składania ofert upływa **20.08.2019 r. o godzinie 12³⁰**.
3. Zamawiający dokona otwarcia ofert w siedzibie Zamawiającego:
Lotnicze Pogotowie Ratunkowe w Warszawie, ul. Książycowa 5, pokój 111.

4. Otwarcie ofert odbędzie się, w obecności Wykonawców, którzy zechcą przybyć do siedziby Zamawiającego w dniu 20.08.2019 r. o godz. 13⁰⁰.
5. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
6. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny i terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.
7. Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieści na swojej internetowej www.lpr.com.pl informacje dotyczące:
 - a) kwoty, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
 - b) firm oraz adresów Wykonawców, którzy złożyli ofertę w terminie;
 - c) ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.

§ 15

PLACE AND DATE OF SUBMITTING AND OPENING TENDERS

1. *Tenders shall be submitted in the Contracting Authority's registered office:
Lotnicze Pogotowie Ratunkowe 01-934 Warszawa, ul. Księżykowa 5, secretary's office, room no. 100 (1st floor).*
2. *The time-limit for submission of tenders shall expire on 20/08/2019 at 12.30 p.m.*
3. *The Contracting Authority shall open the tenders in the Contracting Authority's registered office:
Lotnicze Pogotowie Ratunkowe, Warsaw, ul. Księżykowa 5, room 111.*
4. *The tenders shall be opened in the presence of the Economic Operators which arrive in the Contracting Authority's registered office on 20/08/2019 at 1 p.m.*
5. *Immediately prior to the opening of the tenders, the Contracting Authority shall provide the amount intended to be allocated for financing the contract.*
6. *When opening the tenders, the Contracting Authority shall provide the business names and addresses of the Economic Operators as well as information regarding the price and time-limit for the completion of the contract, period of guarantee, and terms of payment contained in the tenders.*
7. *Immediately upon the opening of the tenders, the Contracting Authority shall publish the following information on its website www.lpr.com.pl:*
 - a) *the amount intended by the Contracting Authority to be allocated for financing the contract;*
 - b) *the business names and addresses of the Economic Operators which submitted their tenders within the time-limit;*
 - c) *the price, time-limit for the completion of the contract, period of guarantee, and terms of payment contained in the tenders.*

§ 16

OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY

1. Cenę oferty należy określić w złotych polskich (PLN) lub USD lub EURO z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
2. Ilekroć mowa o cenie, należy przez to rozumieć cenę w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 1 i ust. 2 ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (dla Wykonawców mających siedzibę lub miejsce zamieszkania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej). Cena, w przypadku Wykonawców nie mających siedziby lub miejsca zamieszkania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, jest ceną netto.
3. Cena podana przez Wykonawcę w Formularzu ofertowym (załącznik nr 1 do SIWZ) musi być

- całkowitą ceną brutto za wykonanie zamówienia.
4. Cena powinna zawierać w sobie ewentualne upusty proponowane przez Wykonawcę.
 5. Cena podana przez Wykonawcę nie będzie podlegać żadnym negocjacjom.
 6. Cena podana przez Wykonawcę musi zawierać wszelkie koszty związane z realizacją zamówienia i obowiązywać będzie przez cały okres związania ofertą.
 7. W przypadku ofert złożonych w walutach obcych (USD lub EURO) do porównania złożonych ofert Zamawiający zastosuje średni kurs Narodowego Banku Polskiego (NBP) aktualny na dzień otwarcia ofert, ogłaszany w sposób przewidziany w § 8 uchwały Zarządu NBP nr 51/2002 z dnia 23 września 2002 roku w sprawie sposobu wyliczania i ogłaszania bieżących kursów walutowych.
 8. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

§ 16

DESCRIPTION OF THE METHOD OF PRICE CALCULATION

1. *The tender price shall be specified in Polish Zloty (PLN) or USD or EUR with an accuracy of two decimal places.*
2. *Whenever price is referred to, it shall be understood as price within the meaning of Article 3 par. 1 (1) and par. 2 of the Act of 9 May 2014 on Informing about Prices of Goods and Services (for the Economic Operators whose registered office or place of residence is in the Republic of Poland). The price in the case of the Economic Operators whose registered office or place of residence is outside the Republic of Poland shall be the net price.*
3. *The price provided by the Economic Operator in the Tender Form (Appendix 1 to ToR) shall be the total gross price for the performance of the contract.*
4. *The price shall include discounts, if any, offered by the Economic Operator.*
5. *The price provided by the Economic Operator shall not be subject to any negotiations.*
6. *The price provided by the Economic Operator shall include any and all costs related to the performance of the contract and shall be valid throughout the entire time-limit during which the tender must be maintained.*
7. *In the case of tenders submitted in foreign currencies (USD or EUR), the Contracting Authority shall use the average exchange rate of the National Bank of Poland (NBP) applicable on the day of tender opening, announced in the manner specified in § 8 of the resolution of the Management Board of NBP no. 51/2002 of 23 September 2002 on the manner of calculating and announcing current exchange rates.*
8. *If a tender has been submitted the selection of which would result in a tax obligation imposed on the Contracting Authority under the provisions on tax on goods and services, the Contracting Authority shall, in order to evaluate such a tender, add the value added tax (VAT) payable under these provisions to the tender price. The Economic Operator, when submitting a tender, shall inform the Contracting Authority whether the selection of the tender will result in a tax obligation imposed on the Contracting Authority by indicating the name (type) of goods or services the delivery of which will result in a tax obligation, and by indicating their value exclusive of the tax amount.*

§ 17

INFORMACJE DOTYCZĄCE WALUT OBCYCH, W JAKICH MOGĄ BYĆ PROWADZONE ROZLICZENIA MIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCĄ

Rozliczenia prowadzone między Zamawiającym, a Wykonawcą będą prowadzone w PLN lub EURO lub USD.

§ 17

INFORMATION ON FOREIGN CURRENCIES IN WHICH SETTLEMENTS BETWEEN THE CONTRACTING AUTHORITY AND THE ECONOMIC OPERATOR MAY BE MADE

The settlements between the Contracting Authority and the Economic Operator shall be made in PLN or EUR or USD.

§ 18

OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY

1. Kryteriami oceny ofert ze wskazaniem procentowego znaczenia tych kryteriów są:

Lp.	Kryterium	Ranga
1.	Cena brutto oferty	95
2.	Okres gwarancji	5
Razem		100

2. Oferty zostaną ocenione za pomocą systemu punktowego, zgodnie z poniższymi kryteriami:

- 1) W kryterium nr 1 – **Cena brutto oferty**, maksymalną liczbę punktów otrzyma oferta z najniższą ceną brutto oferty, natomiast pozostałe oferty otrzymają punkty wynikające z arytmetycznych przeliczeń, zgodnie z poniższym wzorem:

$$C = \frac{C_{\min}}{C_{ob}} \times R$$

gdzie: C – liczba punktów przyznanych Wykonawcy w kryterium Cena brutto oferty

C_{min} – najniższa zaoferowana Cena brutto oferty

C_{ob} – Cena brutto oferty zaoferowana w badanej ofercie

R – ranga

- 2) W kryterium nr 2 – **Okres gwarancji** Wykonawca, który udzieli Zamawiającemu gwarancji na okres:
- a) 12 miesięcy, licząc od daty odbioru części przez Zamawiającego - otrzyma **0 punktów**;
 - b) 18 miesięcy, licząc od daty odbioru części przez Zamawiającego – otrzyma **2,5 punktów**;
 - c) 24 miesięcy, licząc od daty odbioru części przez Zamawiającego – otrzyma **5 punktów**.

3. W trakcie dokonywania obliczeń Zamawiający zaokrągli każdy z wyników do dwóch miejsc po przecinku.

4. Maksymalna ilość punktów, którą może uzyskać najkorzystniejsza oferta w wyniku oceny według w/w kryteriów wynosi 100 pkt.

5. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która otrzyma najwyższą liczbę punktów.

§ 18

DESCRIPTION OF CRITERIA WHICH THE CONTRACTING AUTHORITY WILL APPLY IN SELECTING A TENDER

1. *The following shall be criteria of tender evaluation, with indication of the percentage weight of said criteria:*

No.	Criterion	Weight
1.	Tender gross price	95
2.	Warranty period	5
Total		100

2. *Tenders shall be evaluated by means of a scoring system in accordance with the following criteria:*

1) *In criterion no. 1: **Tender gross price**, the maximum number of points shall be awarded to the tender with the lowest tender gross price, while other tenders shall be awarded a number of points resulting from arithmetic calculations, in accordance with the following formula:*

$$C = \frac{C_{\min}}{C_{ob}} \times R$$

where: C – number of points awarded to the Economic Operator in the Tender gross price criterion

Cmin – the lowest Tender gross price offered

Cob – Tender gross price offered in the examined tender

R – weight

2) *In criterion no. 2: **Warranty period**, the Economic Operator which furnishes a warranty to the Contracting Authority for the period of:*

- a) 12 months counted from the date of collection of parts by the Awarding Entity – shall receive 0 points;*
- b) 18 months counted from the date of collection of parts by the Awarding Entity - shall receive 2.5 points;*
- c) 24 months counted from the date of collection of parts by the Awarding Entity - shall receive 5 points;*

3. *While making the calculations, the Contracting Authority shall round each score to two decimal places.*

4. *The maximum number of points that may be awarded to the best tender as a result of evaluation in accordance with the aforementioned criteria shall be 100 points.*

5. *The tender that receives the highest number of points shall be deemed as the best one.*

§ 19

INFORMACJE DOTYCZĄCE AUKCJI ELEKTRONICZNEJ

Zamawiający nie przewiduje w niniejszym postępowaniu wyboru najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej.

§ 19

INFORMATION ABOUT ELECTRONIC AUCTION

The Contracting Authority does not provide for the selection of the best tender with use of an electronic auction in this procedure.

§ 20

INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

1. Po wyborze najkorzystniejszej oferty, a przed zawarciem umowy, Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została wybrana do dopełnienia następujących formalności:
 - 1) osoby reprezentujące Wykonawcę przy podpisywaniu umowy powinny posiadać ze sobą dokumenty potwierdzające ich umocowanie do podpisania umowy, o ile umocowanie to nie wynika z dokumentów załączonych do oferty,
 - 2) jeżeli wybrana zostanie oferta Wykonawców występujących wspólnie, będą oni zobowiązani, przed zawarciem umowy w sprawie udzielenia zamówienia, do przedstawienia umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
2. Niezłożenie dokumentów, o których mowa w ust. 1 pkt 1) – 2), przez Wykonawcę, którego oferta

została wybrana, w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie przed podpisaniem umowy, Zamawiający potraktuje jako uchylanie się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. W takim przypadku, zgodnie z art. 94 ust. 3 uPzp, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez przeprowadzania ich ponownego badania i oceny (chyba że zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania, o których mowa w art. 93 ust. 1 uPzp).

§ 20

INFORMATION CONCERNING FORMALITIES TO BE FULFILLED UPON SELECTING THE TENDER IN ORDER TO CONCLUDE THE PUBLIC PROCUREMENT CONTRACT

1. *Upon the selection of the best tender and prior to the conclusion of the contract, the Contracting Authority shall call on the Economic Operator whose tender has been selected to fulfil the following formalities:*
 - 1) *persons representing the Economic Operator while signing the contract shall hold documents confirming their authorisation for signing the contract unless the authorisation results from the documents appended to the tender;*
 - 2) *if the tender of Economic Operators acting jointly is selected, they shall, prior to the conclusion of the contract, present an agreement governing the cooperation between such Economic Operators.*
2. *Failure to submit the documents referred to in par. 1 subpar. 1) - 2) by the Economic Operator whose tender was selected within the time-limit set by the Contracting Authority prior to signing the contract shall be deemed by the Contracting Authority as evading the conclusion of the public contract. In such a case, pursuant to Article 94 par. 3 of the PPL, the Contracting Authority may select the best tender from among the remaining tenders without a new examination and evaluation thereof (unless there are grounds for cancelling the procedure referred to in Article 93 par. 1 of the PPL).*

§ 21

WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY
Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

§ 21

REQUIREMENTS CONCERNING PERFORMANCE BOND

The Contracting Authority does not require the contribution of performance bond.

§ 22

ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA, KTÓRE ZOSTANA WPROWADZONE DO TREŚCI ZAWIERANEJ UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

1. Istotne postanowienia umowy - załącznik nr 3 do SIWZ.
2. Zgodnie z art. 144 ust. 1 pkt 1) uPzp Zamawiający przewiduje możliwość dokonania istotnych zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, na warunkach i w zakresie określonym w załączniku nr 3 do SIWZ – Istotne postanowienia umowy.

§ 22

PROVISIONS ESSENTIAL FOR THE PARTIES WHICH SHALL BE INTRODUCED TO THE CONTENT OF THE CONCLUDED PUBLIC CONTRACT

1. *Contract essential provisions - Appendix 3 to ToR.*
2. *Pursuant to Article 144 par. 1 (1) of the PPL, the Contracting Authority shall provide for the possibility of making essential amendments to the provisions of the concluded contract with respect to the content of the tender based on which the Economic Operator has been selected, under the conditions and within the scope specified in Appendix 3 to ToR - Contract essential provisions.*

§ 23

POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów uPzp, przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w Dziale VI uPzp, na zasadach i w terminach określonych dla wartości zamówienia mniejszej niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 uPzp.

Środkami ochrony prawnej są:

- 1) odwołanie,
- 2) skarga do sądu.

Odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:

- 1) określenia warunków udziału w postępowaniu;
- 2) wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;
- 3) odrzucenia oferty odwołującego;
- 4) opisu przedmiotu zamówienia;
- 5) wyboru najkorzystniejszej oferty.

Kwestie dotyczące odwołania uregulowane są w art. 180-198 uPzp.

Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu. Kwestie dotyczące skargi do sądu regulowane są w art. 198a-198g uPzp.

§ 23

INFORMATION ABOUT THE REMEDIES VESTED IN THE ECONOMIC OPERATOR IN THE COURSE OF THE CONTRACT AWARD PROCEDURE

The Economic Operator, as well as another entity which has or had interest in being awarded the contract and sustained or may sustain detriment as a result of the Contracting Authority's violating the provisions of the PPL, shall be vested with the remedies provided for in Section VI of the PPL, on the principles and within the periods specified for the contract value below the amounts specified in the regulations issued pursuant to Article 11 par. 8 of the PPL.

The remedies shall be the following:

- 1) *appeal,*
- 2) *complaint to the court.*

The appeal shall be permitted exclusively as regards the following actions:

- 1) *specification of the conditions for participation in the procedure;*
- 2) *exclusion of the appellant from the contract award procedure;*
- 3) *rejection of the appellant's tender;*
- 4) *description of the subject-matter of the contract;*
- 5) *selection of the best tender.*

The issues related to the appeal shall be governed by Articles 180 to 198 of the PPL.

The parties and the participants in the appeal proceedings shall have the right to file a complaint to the court against the ruling of the National Appeals Chamber. The issues related to the complaint to the court are governed by Articles 198a to 198g of the PPL.

§ 24

INFORMACJE DOTYCZĄCE RODO

1. Zamawiający informuje, że na swojej stronie internetowej pod adresem: <https://www.lpr.com.pl/pl/rodo/> zamieścił Klauzulę Informacyjną o Przetwarzaniu Danych Osobowych.
2. Obowiązkiem Wykonawcy jest zapoznanie się z treścią Klauzuli oraz złożenie odpowiedniego oświadczenia zawartego w Formularzu oferty stanowiącym Załącznik Nr 1 do SIWZ.

§ 24

INFORMATION REGARDING THE GDPR

1. *The Contracting Authority hereby provides the information that it has published the Personal Data Processing Information Clause on its website: <https://www.lpr.com.pl/pl/rodo/>.*
2. *The Economic Operator shall read and understand the content of the Clause and submit the relevant statement contained in the Tender Form being Appendix 1 to ToR.*

§ 25

ZAŁĄCZNIKI DO SIWZ:

1. Formularz ofertowy – załącznik nr 1;
2. Formularz cenowy – załącznik nr 2;
3. Istotne postanowienia umowy – załącznik nr 3;
4. Oświadczenie Wykonawcy składane na podstawie art. 25a ust. 1 uPzp dotyczące przesłanek wykluczenia z postępowania – załącznik nr 4;
5. Informacja o przynależności wykonawcy do grupy kapitałowej – załącznik nr 5.

§ 25

APPENDICES TO THE TERMS OF REFERENCE:

1. *Tender Form - Appendix 1;*
2. *Price List - Appendix 2;*
3. *Contract essential provisions - Appendix 3;*
4. *The Economic Operator's statement submitted pursuant to Article 25a par. 1 of the PPL regarding premises for exclusion from the procedure – Appendix 4;*
5. *Information about the Economic Operator's belonging to a capital group – Appendix 5.*

RADCA PRAWNY

Szymon Karusiński
KI-1075

**ZAŁĄCZNIK NR 1 DO SIWZ
FORMULARZ OFERTOWY
APPENDIX 1 TO TOR
TENDER FORM**

....., dnia / on

I. INFORMACJE O WYKONAWCY / INFORMATION ABOUT THE ECONOMIC OPERATOR

1. Niniejsza oferta zostaje złożona przez / *This tender is submitted by:*

.....
nazwa Wykonawcy / business name of the Economic Operator

.....
.....

adres Wykonawcy (siedziba) / address (registered office) of the Economic Operator

NIP REGON

Nr Krajowego Rejestru Sądowego (jeżeli dotyczy) / *KRS (National Court Register) no. (if applicable)*

.....

tel.

e-mail www / website (jeżeli posiada /
if applicable)

województwo / *Voivodship* powiat / *Poviat*

.....

w przypadku oferty wspólnej (Konsorcjum)¹ / *in the case of a joint tender (a Consortium)¹:*

Pełnomocnik Konsorcjum / *Attorney-in-Fact of the Consortium:*

.....
nazwa Wykonawcy / business name of the Economic Operator

.....
.....

adres Wykonawcy (siedziba) / address (registered office) of the Economic Operator

NIP REGON

¹ *Należy podać nazwy i adresy wszystkich Wykonawców wskazując również Pełnomocnika / Business names and addresses of all Economic Operators shall be provided and the Attorney-in-Fact shall be named*

Nr Krajowego Rejestru Sądowego (jeżeli dotyczy) / *KRS (National Court Register) no. (if applicable)*

.....

tel.

e-mail *www / website* (jeżeli posiada /
if applicable)

województwo / *Voivodship* powiat / *Powiat*

.....

Uczestnik Konsorcjum / *Consortium*

Member.....

nazwa Wykonawcy / business name of the Economic Operator

.....

adres Wykonawcy (siedziba) / address (registered office) of the Economic Operator

NIP REGON

Nr Krajowego Rejestru Sądowego (jeżeli dotyczy) / *KRS (National Court Register) no. (if applicable)*

.....

tel.

e-mail *www / website* (jeżeli posiada /
if applicable)

województwo / *Voivodship* powiat / *Powiat*

.....

2. Wszelką korespondencję w sprawie niniejszego postępowania należy kierować na adres / *Any and all correspondence regarding this procedure shall be sent to the following address:*

.....

nazwa / business name

.....

numer telefonu / telephone number:

.....

adres poczty elektronicznej / e-mail:

.....

II. PRZEDMIOT OFERTY / *SUBJECT-MATTER OF THE TENDER*

Nawiązując do ogłoszenia o zamówieniu na „**Remont prądorozruszników (Starter Generator) PN: 23081-073**” (nr postępowania ZP/2/VIII/2019), my niżej podpisani składamy ofertę w postępowaniu o zamówienie publiczne i:

With reference to the public contract notice regarding “Overhaul of Starter Generators PN: 23081-073” (procedure ref. no. ZP/2/VIII/2019), we, the undersigned, hereby submit a tender in the public contract award procedure and:

1. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia w zakresie objętym w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ) za:

We hereby offer the performance of the subject-matter of the contract within the scope covered by the Terms of Reference (ToR) for:

cenę całkowitą brutto PLN/EURO/USD*

the total gross price of PLN/EURO/USD*.....

w tym podatek VAT w wysokości % *

*including VAT amounting to% **

zgodnie z Formularzem cenowym (załącznik nr 2 do SIWZ).

in accordance with the Price Form (Appendix 2 to ToR).

*** - Cena w przypadku Wykonawców nie mających siedziby lub miejsca zamieszkania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jest ceną netto, (nie uwzględniając podatku od towarów i usług obowiązującego w Polsce).**

*** - *In the case of Economic Operators which do not have their registered office or place of residence in the Republic of Poland, the price shall be the net price (exclusive of the goods and services tax applicable in Poland).***

2. Wykonawca udziela Zamawiającemu na wyremontowane części gwarancji na okres:*

- a) 12 miesięcy, licząc od daty odbioru części przez Zamawiającego.
- b) 18 miesięcy, licząc od daty odbioru części przez Zamawiającego.
- c) 24 miesięcy, licząc od daty odbioru części przez Zamawiającego

*The Economic Operator furnishes warranty to the Contracting Authority for the overhauled parts for the period of:**

- a) *12 months counted from the date of taking over the parts by the Contracting Authority.*
- b) *18 months counted from the date of taking over the parts by the Contracting Authority.*
- c) *24 months counted from the date of taking over the parts by the Contracting Authority.*

* niepotrzebne skreślić / * delete as appropriate

*** brak uzupełnienia przez Wykonawcę tej rubryki oznacza, że przedmiot zamówienia objęty jest minimalnym okresem gwarancji. / *if the Economic Operator fails to complete this field, this shall mean that the subject-matter of the contract is covered by the minimum period of warranty.*

2. Oświadczamy, że²:

- ☐ wybór naszej oferty nie będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego
- ☐ wybór naszej oferty prowadził będzie do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego:

.....
nazwa (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do powstania obowiązku podatkowego, wartość bez kwoty podatku.

We hereby represent that²:

- ☐ *the selection of our tender will not result in a tax obligation imposed on the Contracting Authority*
- ☐ *the selection of our tender will result in a tax obligation imposed on the Contracting Authority:*

.....
name (type) of the goods or service the supply or provision of which will result in a tax obligation, the value exclusive of the VAT amount.

3. Czy Wykonawca jest mikroprzedsiębiorstwem bądź małym lub średnim przedsiębiorstwem?²

- ☐ tak
- ☐ nie

Is the Economic Operator a micro-enterprise or a small or medium enterprise?²

- ☐ yes
- ☐ no

4. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia (wraz z załącznikami stanowiącymi jej integralną część) oraz wyjaśnieniami i zmianami SIWZ przekazanymi przez Zamawiającego i uznajemy się za związanych określonymi w niej postanowieniami i zasadami postępowania.

We represent that we have read and understood the Terms of Reference (together with the appendices being an integral part thereof) as well as the explanations and amendments to the ToR provided by the Contracting Authority, and we consider ourselves bound by the provisions and rules of the procedure specified therein.

5. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z Istotnymi postanowieniami umowy, które stanowią załącznik nr 3 do SIWZ i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy na określonych w tym załączniku warunkach, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

We represent that we have read and understood the Contract essential provisions being Appendix 3 to ToR and undertake, if our tender is selected, to conclude the contract on the terms and conditions provided therein in the place and on the date set by the Contracting Authority.

6. Osoby uprawnione do kontaktowania się w sprawach wykonania przedmiotu umowy ze strony Wykonawcy: p., tel., e-mail

The persons authorised for contact in matters regarding the performance of the subject-matter of the contract on behalf of the Economic Operator shall be as follows:, tel., e-mail

7. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 **RODO** ³ wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio

² Odpowiednie zaznaczyć / Mark as appropriate

³ Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1). / Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (OJ EU L 119 of 4 May 2016, p. 1)

pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.⁴

Jednocześnie przyjmujemy do wiadomości, że szczegółowe informacje dotyczące RODO znajdują się na stronie internetowej Zamawiającego pod adresem: <https://www.lpr.com.pl/pl/rodo/>

*I represent that I have fulfilled the information obligations provided for in Article 13 or Article 14 of the **GDPR**³ towards the natural persons from whom I have obtained personal data directly or indirectly for the purpose of applying for a public contract in this procedure.⁴*

At the same time, we acknowledge that detailed information regarding the GDPR can be found on the Contracting Authority's website: <https://www.lpr.com.pl/pl/rodo/>

8. Zamówienie wykonamy sami/ wykonanie następujących części zamówienia powierzymy podwykonawcom⁵.

We will execute the contract on our own / we will entrust execution of the following parts of the contract to subcontractors⁵.

9. Oświadczamy, że powierzymy podwykonawcom część zamówienia:

We declare that we will entrust the following part of the contract to subcontractors:

Część zamówienia / <i>Part of the contract</i>	Nazwa (firma) podwykonawcy / <i>Business name of the subcontractor</i>

10. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą na czas wskazany w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, czyli przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert.

We will maintain this tender for the time-limit indicated in the Terms of Reference, that is for the period of 30 days from the expiry of the time-limit for the submission of tenders.

11. Oświadczamy, że na podstawie art. 8 ust. 3 uPzp⁶:

We declare that pursuant to Article 8 par. 3 of the PPL⁶:

- ☐ żadne z informacji zawartych w ofercie oraz załączonych do niej dokumentach, nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji,
- ☐ wskazane poniżej informacje zawarte w ofercie oraz załączonych do niej dokumentach, stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i w związku z niniejszym nie mogą być one udostępniane, w szczególności innym uczestnikom postępowania.
- ☐ *none of the information contained in the tender and the appended documents is a business secret within the meaning of the provisions on combating unfair competition,*
- ☐ *the information indicated below and contained in the tender and the appended documents is a business secret within the meaning of the provisions on combating unfair competition and therefore it may not be made available, in particular to other participants of the procedure.*

Lp. / <i>No.</i>	Oznaczenie rodzaju (nazwy) informacji / <i>Designation of the type (name) of the information</i>	Strony w ofercie (wyrażone cyfrą) / <i>Pages in the tender</i> (expressed with a number)	
		od / <i>from</i>	do / <i>to</i>

⁴ W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie). / Where an economic operator does not provide personal data other than the data regarding directly the economic operator or the application of the information obligation is excluded, pursuant to Article 13 par. 4 or Article 14 par. 5 of the GDPR, the economic operator shall not submit the content of the declaration (removal of the content of the declaration e.g. by deletion).

⁵ Niepotrzebne skreślić / delete as appropriate

⁶ Niepotrzebne skreślić / delete as appropriate

Uwaga! W przypadku braku wykazania (złożenia właściwego uzasadnienia w terminie składania ofert), iż zastrzeżone dane stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa, Zamawiający uzna, iż nie została spełniona przesłanka podjęcia niezbędnych działań w celu zachowania ich poufności i dane te staną się jawne od momentu otwarcia ofert.

Note! Where it is not demonstrated (the relevant substantiation is not submitted within the time-limit for submission of tenders) that the restricted data are a business secret, the Contracting Authority shall deem that the premise of taking the necessary actions aimed to maintain their confidentiality has not been satisfied and the data shall become non-confidential from the moment of opening tenders.

12. Oferta została złożona na zapisanych stronach, kolejno ponumerowanych od nr do

The tender has been submitted on pages containing text, numbered with successive numbers from to

13. Niniejszym potwierdzam załączenie do oferty następujących dokumentów:

(numerowany wykaz załączników wraz z tytułami)

I hereby confirm that the following documents have been appended to the tender:

(a numbered list of appendices with titles)

1) Załącznik nr / Appendix.....

2) Załącznik nr / Appendix.....

.....
Podpis (y) Wykonawcy (ów) lub
upoważnionego(ych) przedstawiciela(li)
Wykonawcy(ów) /
*Signature(s) of the Economic Operator(s) or
the authorised representative(s) of the
Economic Operator(s)*

**ZAŁĄCZNIK NR 4 DO SIWZ
APPENDIX 4 TO TOR**

Zamawiający / Contracting Authority:
Lotnicze Pogotowie Ratunkowe
ul. Książkowa 5, 01-934 Warszawa

Wykonawca / Economic Operator:

.....
(pełna nazwa/firma, adres / full business name, address)

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY
SKŁADANE NA PODSTAWIE ART. 25A UST. 1 uPZP
DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA
ECONOMIC OPERATOR'S DECLARATION
SUBMITTED PURSUANT TO ARTICLE 25A PAR. 1 OF THE PPL
REGARDING PREMISES FOR EXCLUSION FROM THE PROCEDURE**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. „Remont prądorozruszników (Starter Generator) PN: 23081-073” o nr ZP/2/VIII/2019 prowadzonego przez Lotnicze Pogotowie Ratunkowe, oświadczam, co następuje:

For the purpose of the public contract award procedure titled “Overhaul of Starter Generators PN: 23081-073”, ref. no. ZP/2/VIII/2019, maintained by Lotnicze Pogotowie Ratunkowe, I declare as follows:

OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY: DECLARATION REGARDING THE ECONOMIC OPERATOR:

Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie § 9 ust. 2 SIWZ (art. 24 ust. 1 pkt 12-23 uPzp).

I declare that I am not subject to exclusion from the procedure pursuant to § 9 par. 2 of the ToR (Article 24 par. 1 (12) to (23) of the PPL).

..... *(miejscowość / place), dnia / on* r.

.....
*(podpis Wykonawcy /
signature of the Economic Operator)*

* Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. uPzp (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznościami, na podstawie art. 24 ust. 8 uPzp podjąłem następujące środki naprawcze:

* I declare that there are grounds for excluding me from the procedure pursuant to Article of the PPL (please provide the ground for exclusion from among the ones enumerated in Article 24 par. 1 (13) to (14), (16) to (20)). At the same time, I declare that due to the aforementioned circumstance, pursuant to Article 24 par. 8 of the PPL, I have taken the following corrective measures:

.....
.....

..... (miejscowość / place), dnia / on r.

.....
(podpis Wykonawcy /
signature of the Economic Operator)

* jeżeli dotyczy / if applicable

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

DECLARATION REGARDING THE ENTITY TO THE RESOURCES OF WHICH THE ECONOMIC OPERATOR REFERS:

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.:

I declare that the following entity/entities to the resources of which I refer in this procedure, i.e.:

1.
2.
- ...

(podać pełną nazwę/firmę, adres / full business name, address)

nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

are not subject to exclusion from the contract award procedure.

..... (miejscowość / place), dnia / on r.

.....
(podpis Wykonawcy /
signature of the Economic Operator)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO
PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:
DECLARATION REGARDING A SUBCONTRACTOR NOT BEING AN ENTITY TO
THE RESOURCES OF WHICH THE ECONOMIC OPERATOR REFERS:**

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, będący/e podwykonawcą/ami:

I declare that the following entity/entities being subcontractor(s):

1.
2.
- ...

(podać pełną nazwę/firmę, adres / full business name, address)

nie podlega/ą wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

are not subject to exclusion from the contract award procedure.

..... *(miejscowość / place), dnia / on* r.

.....
*(podpis Wykonawcy /
signature of the Economic Operator)*

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:
DECLARATION REGARDING THE PROVIDED INFORMATION:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

I declare that any information provided in the above declarations is valid and true and it has been presented with full awareness of the consequences of misleading the contracting authority when presenting the information.

..... *(miejscowość / place), dnia / on* r.

.....
*(podpis Wykonawcy /
signature of the Economic Operator)*

ZAŁĄCZNIK NR 5 DO SIWZ

**INFORMACJA O PRZYNALEŻNOŚCI WYKONAWCY DO GRUPY
KAPITAŁOWEJ
APPENDIX 5 TO TOR
INFORMATION ABOUT THE ECONOMIC OPERATOR'S BELONGING TO A
CAPITAL GROUP**

.....
(pełna nazwa i adres Wykonawcy / full business name and address of the Economic Operator)

Na podstawie art. 24 ust. 11 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych oświadczam, że: **należę / nie należę**⁷ do tej samej grupy kapitałowej co inni Wykonawcy, którzy złożyli odrębne oferty, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. 2019 poz. 369 z późn. zm.), w postępowaniu pn. „**Remont prądorozruszników (Starter Generator) PN: 23081-073**” – nr postępowania **ZP/2/VIII/2019**.

*Pursuant to Article 24 par. 11 of the Act of 29 January 2004 Public Procurement Law, I declare that I: **belong / do not belong**⁷ to the same capital group as other Economic Operators which have submitted separate tenders within the meaning of the Act of 16 February 2007 on Competition and Consumer Protection (Journal of Laws 2019, item 369, as amended), in the procedure titled “**Overhaul of Starter Generators PN: 23081-073**” – procedure ref. no. **ZP/2/VIII/2019**.*

..... (miejscowość / place), dnia / on r.

.....
(podpis Wykonawcy / signature of the
Economic Operator)

W przypadku, gdy Wykonawca **należy** do tej samej grupy kapitałowej co inni Wykonawcy którzy złożyli odrębne oferty w przedmiotowym postępowaniu wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

*Where the Economic Operator **belongs** to the same capital group as other Economic Operators which have submitted separate tenders in the relevant procedure together with the submission of the declaration, the Economic Operator may present evidence that its links with another Economic Operator do not distort competition in the contract award procedure.*

Uwaga / Note:

W przypadku złożenia oferty przez podmioty występujące wspólnie, wymagane oświadczenie winno być złożone przez każdy podmiot.

Where a tender is submitted by entities acting jointly, the required declaration shall be submitted by each entity.

⁷ *niepotrzebne skreślić / delete as appropriate*

ZAŁĄCZNIK NR 2 DO SIWZ / APPENDIX 2 TO TOR
FORMULARZ CENOWY / PRICE LIST

Lp.	Nazwa części	Numer części	Ilość (szt.)	Cena jednostkowa brutto	Wartość ogólna [brutto]	VAT *
No.	(Name of the part)	(Part Number)	Quantity (pieces)	Gross unit price	General gross value	[%]
A	B	C	D	E	F = D x E	G
1.	STARTER – GENERATOR koszt weryfikacji (cost of investigation)	23081-073	2			
2.	STARTER – GENERATOR koszt standardowego remontu z uwzględnieniem kosztu weryfikacji z pkt. 1 (cost of standard overhaul with included the cost of verification from point 1)	23081-073	50			
Dodatkowe części, które mogą być użyte podczas remontu PN: 23081-073 Additional parts that can be used during overhaul of PN: 23081-073						
3.	SLEEVE	02-2001-20	50			
4.	SLEEVE	02-2001-26	50			
5.	WASHER	02-4212-15	100			
6.	FRICTION DISC	02-5600-13	20			

7.	INSULATING WASHER	05-374094	50			
8.	LUG	05-652015	100			
9.	LABEL	06-201152	5			
10.	I.D PLATE	06-209285	10			
11.	BAFFLE DISC	23032-1143	10			
12.	TERMINAL BLOCK	23032-1518	5			
13.	STATOR ASSEMBLY (REWIND)	23032-1827	5			
14.	HUB DAMPENER	23032-1901	10			
15.	PLATE DAMPENER	23032-1910	10			
16.	ARMATURE (REWIND)	23081-1011	5			
17.	DRIVE SHAFT	23081-1155	5			
18.	AIR INLET ASSY	23081-1571	5			
19.	SCREEN	23081-1660	10			
20.	FILTER BOARD	23081-350	10			
21.	WASHER	30059-1043	50			
22.	RIVET	MS16535-246	100			
23.	SCREW	MS16997-33	100			
24.	NUT	MS21042L3	100			
25.	NUT	MS21043-3	100			
26.	DRIVE SCREW	MS21318-13	100			

27.	HELICOIL	NASI130-3L10D	100			
28.	WASHER	NASI149DN616J	100			
29.	WASHER	NASI149FN616P	100			
RAZEM (pozycje od 1 do 29) / TOTAL (items from 1 to 29)						X

* - Nie dotyczy Wykonawców nie mających siedziby lub miejsca zamieszkania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

* - Not applicable to Economic Operators which do not have their registered office or place of residence in the Republic of Poland.

.....
 (podpis Wykonawcy /
 signature of the Economic Operator)

Umowa Nr/DN/2019

Contract No./DN/2019

zawarta w dniu r. w Warszawie pomiędzy:
concluded on in Warsaw by and between:

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe, z siedzibą w Warszawie przy ul. Księżycowej 5, kod pocztowy 01-934 Warszawa; wpisanym do Krajowego Rejestru Sądowego Stowarzyszeń, Innych Organizacji Społecznych i Zawodowych, Fundacji i Publicznych Zakładów Opieki Zdrowotnej pod nr 0000144355, prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, REGON 016321074, NIP 522-25-48-391,

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe, with its registered office in Warsaw, at ul. Księżycowa 5, postal code 01-934, Warsaw; entered to the National Court Register of Associations, Other Social and Professional Organisations, Funds and Public Healthcare Establishments under no. 0000144355, maintained by the District Court for the capital city of Warsaw, XIII Economic Division of the National Court Register, Statistical Identification Number REGON 016321074, Tax Identification Number NIP 522-25-48-391,

zwanym dalej **Zamawiającym**,
hereinafter referred to as the Contracting Authority,

reprezentowanym przez: **Dyrektora Roberta Gałżkowskiego**
represented by: Robert Gałżkowski, Director

a

and

.....
zwanym dalej **Wykonawcą**, reprezentowanym przez:

.....
hereinafter referred to as the Economic Operator, represented by:

.....
zwanymi w dalszej części Umowy łącznie Stronami,

hereinafter referred to jointly as the Parties,

W wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie: przetargu nieograniczonego nr ZP/2/VIII/2019 pn. „**Remont prądorozruszników (Starter Generator) PN: 23081-073**”, zgodnie z art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, Strony zawierają Umowę następującej treści:

As a result of the proceedings for the award of a public contract carried out by means of an open tendering procedure no. ZP/2/VIII/2019 titled „Overhaul of starter generators, PN: 23081-073”, pursuant to Article 39 of the Act of 29th January 2004 – Public Procurement Act, the Parties have concluded a Contract with the following contents:

§ 1

Przedmiotem umowy są remonty prądorozruszników PN: 23081-073, pochodzących z wyposażenia śmigłowców typu EC135P2+ i EC135P3, wymienionych w Załączniku nr 1 do umowy, zwanych w dalszej części umowy również częściami; realizowane na zlecenie Zamawiającego.

The object of the Contract shall be the overhaul of starter generators PN: 23081-073, coming from the equipment of EC135P2+ and EC135P3 helicopters, listed in Appendix no. 1 hereto, hereinafter referred to also as Parts; performed on commission of the Contracting Authority.

§ 2

1. Na podstawie złożonej oferty z dnia, stanowiącej Załącznik nr 1 do umowy, wartość umowy Strony ustalają na kwotę do wysokości brutto, w tym należny podatek VAT.

Pursuant to the tender of, being Appendix no. 1 hereto, the parties agree that the value of the contract shall be up to gross, including the due VAT.

2. Wartość umowy wskazana w ust. 1 nie zawiera kosztów transportu (Incoterms 2010, EXW - Ex Works). Transport będzie realizowany na koszt i ryzyko Zamawiającego, za wyjątkiem sytuacji opisanych w § 6 ust. 4.

The value of the Contract specified in par. 1 shall not include the costs of transport (Incoterms 2010, EXW - Ex Works). The transport shall be carried out at the expense and risk of the Contracting Authority, save as situations described in § 6 par. 4.

3. Zamawiający zastrzega sobie prawo realizacji umowy w niepełnym zakresie, bez konieczności sporządzania aneksu do umowy. Z tytułu powyższego ograniczenia zakresu umowy, Wykonawcy nie będą przysługiwać żadne roszczenia odszkodowawcze wobec Zamawiającego.

The Contracting Authority reserves the right to perform the contract to an incomplete extent, without the need to prepare an annex hereto. The Economic Operator shall not be entitled to any claims for damages towards the Contracting Authority in respect of the above limitation of the scope of the contract.

4. Umowa będzie realizowana przez okres 24 miesięcy, licząc od daty jej zawarcia lub do wykorzystania kwoty określonej w ust. 1 – w zależności od tego, co nastąpi wcześniej.

The Contract shall be performed for 24 months counted from the date of Contract signature or until the amount specified in par. 1 is exhausted – whichever occurs earlier.

5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do rozwiązania umowy bez naliczania kar umownych podanych w § 7 ust. 2 lit b), w przypadku nie otrzymania środków finansowych z budżetu państwa na realizację umowy.

The Contracting Authority reserves the right to terminate the contract without charging liquidated damages specified in § 7 par. 2 subpar. b), where no funds for the contract performance are received from the state budget.

§ 3

1. Remont części będzie realizowany zgodnie z bieżącymi potrzebami Zamawiającego na podstawie wystawianych przez niego zamówień.

Parts shall be overhauled in line with ongoing needs of the Contracting Authority based on orders placed by the Contracting Authority.

2. Zamawiający każdorazowo złoży Wykonawcy pisemne zamówienie drogą elektroniczną na adres mailowy:

The Contracting Authority shall from time to time place a written order to the Economic Operator by email to the address:

3. Zamówienie, o którym mowa w ust. 2 będzie zawierać:

- a) numer zamówienia;
- b) numer części (part number) wraz z jego seryjnym numerem fabrycznym (serial number);
- c) sposób odbioru części z miejsca wskazanego przez Wykonawcę;
- d) adres dostawy części po wykonanym remoncie;
- e) planowany termin dostarczenia części celem przeprowadzenia remontu.

The order referred to in par. 2 shall contain:

- a) order number;*
- b) part number with its serial number;*
- c) manner of collecting the part from the place indicated by the Economic Operator;*
- d) address of delivery of the part after the completed overhaul;*
- e) planned date of delivery of parts in order to perform the overhaul*

4. Wykonawca każdorazowo po otrzymaniu zamówienia, w ciągu dwóch (2) dni potwierdzi pisemnie jego otrzymanie drogą elektroniczną na adres mailowy dlt@lpr.com.pl oraz poda w potwierdzeniu adres, na który Zamawiający ma dostarczyć części celem wykonania remontu. Adres dostarczenia części będzie również adresem późniejszego ich odbioru po wykonaniu remontu.

The Economic Operator shall always upon receiving the order confirm its receipt in writing within two (2) days by email to the address dlt@lpr.com.pl and provide in the confirmation the address to which the Contracting Authority shall deliver the parts in order to perform the overhaul. The part delivery address shall be also the address of their later collection after the completed overhaul.

5. Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego o otrzymaniu części do remontu, wysyłając stosowne potwierdzenie na adres mailowy dlt@lpr.com.pl.

The Economic Operator shall notify the Contracting Authority of receiving the part for overhaul by sending a relevant confirmation to the email address dlt@lpr.com.pl.

6. Wykonawca w ciągu 14 dni licząc od daty otrzymania części do remontu, przedstawi Zamawiającemu (wysyłając na adres mailowy dlt@lpr.com.pl raport z weryfikacji (zwanym dalej w umowie również raportem) i poda szacunkowy termin zakończenia remontu części, jednak nie dłuższy niż 21 dni, licząc od daty otrzymania od Zamawiającego potwierdzenia akceptacji raportu, za wyjątkiem sytuacji o której mowa w ust. 9.

Within 14 days of the day of receiving the part for overhaul, the Economic Operator shall present the Contracting Authority (by sending to the email address dlt@lpr.com.pl or with a report on verification (hereinafter referred to as the report) and provide an estimated date of finishing the part overhaul, not longer however than 21 days counted from the date of receiving the confirmation of the acceptance of the report from the Contracting Authority, save as the situation referred to in par. 9.

7. W przypadku otrzymania raportu z uwzględnieniem danych, o których mowa w ust. 9, termin zakończenia remontu części może zostać wydłużony do 30 dni, licząc od daty otrzymania od Zamawiającego potwierdzenia akceptacji raportu.

*In the case of receiving the report including the data referred to in par. 9, the part overhaul finish time-limit may be extended to 30 days counted from the date of receiving the confirmation of the acceptance of the report from the **Contracting Authority**.*

8. Raport wysłany przez Wykonawcę będzie zawierał:
- a) numer ewidencyjny wraz z datą sporządzenia raportu;
 - b) numer katalogowy części (part number);
 - c) numer fabryczny części;
 - d) wykaz części, zakwalifikowanych do wymiany poza zakres remontu (jeśli dotyczy);
 - e) wycenę części, o których mowa w pkt. d) (jeśli dotyczy);
 - f) pole na podpis przedstawiciela Zamawiającego pod akceptacją/rezygnacją dalszego remontu części.

*The report sent by the **Economic Operator** shall contain:*

- a) *reference number together with date of report preparation;*
 - b) *part number;*
 - c) *serial number;*
 - d) *list of parts qualified for replacement beyond the scope of overhaul (if applicable);*
 - e) *pricing of parts referred to in subpar. d) (if applicable);*
 - f) *place for signature of an **Contracting Authority's** representative under the acceptance/abandoning of the further overhaul of parts.*
9. W przypadku gdy raport Wykonawcy będzie zawierał wykaz części wraz z wyceną, o których mowa w ust. 8 lit. d–e), Zamawiający po zaakceptowaniu raportu wyśle Wykonawcy oddzielne zamówienie (zwane w dalszej części umowy również zamówieniem dodatkowym), na wymianę części dodatkowo zakwalifikowanych do wymiany podczas remontu.

*Where the **Economic Operator's** report contains a list of parts together with pricing referred to in par. 8 subpar. d–e), the **Contracting Authority** shall upon accepting the report send a separate order to the **Economic Operator** (hereinafter referred to as the additional order) for the replacement of parts additionally qualified for replacement during overhaul.*

10. Dodatkowe zamówienie będzie rozliczane poza umową i nie będzie wliczane do wartości umowy określonej w § 2 ust. 1.

Additional orders shall be settled outside the contract and shall not be included in the contract value specified in § 2 par. 1.

11. W przypadku rezygnacji Zamawiającego z remontu części i potwierdzenia tego faktu w otrzymanym raporcie z weryfikacji, Zamawiający zobowiązany jest ponieść koszty przeprowadzonej weryfikacji części, określone w Formularzu Cenowym do umowy.

*Where the **Contracting Authority** abandons the part overhaul and confirms this fact in the received report on verification, the **Contracting Authority** shall cover the costs of the completed part verification specified in the Price Form to the Contract.*

12. W przypadkach szczególnie uzasadnionych (np. wystąpienie siły wyższej, o której mowa w § 8) lub wystąpienia innych przyczyn niezależnych od Wykonawcy, o których Zamawiający zostanie poinformowany przez Wykonawcę w formie pisemnej, Strony ustalą w formie pisemnego porozumienia, indywidualny termin realizacji zamówienia lub zgłoszenia gwarancyjnego – inny niż określony w umowie, a także dołożą starań, w celu maksymalnego przyspieszenia terminu jego realizacji.

*In particularly justified cases, e.g. with a force majeure referred to in § 8 or an occurrence of other reasons independent from the **Economic Operator** of which the **Contracting Authority** is notified in writing, the Parties shall determine an individual order or warranty claim lead-time – other than specified herein, and shall make all effort to maximally accelerate the date of order completion.*

13. Za datę wykonania remontu części będzie uznana data wysłania zawiadomienia do Zamawiającego (drogą elektroniczną na adres mailowy dlt@lpr.com.pl o gotowości Wykonawcy do przekazania części Zamawiającemu (lub przewoźnikowi Zamawiającego).

*The date of completing the part overhaul shall be understood as the date of sending a notice to the **Contracting Authority** (to the email address dlt@lpr.com.pl of the **Economic Operator**'s readiness for handing over the parts to the **Contracting Authority** (or the **Contracting Authority**'s carrier).*

14. Potwierdzenie realizacji zamówienia nastąpi na podstawie protokołu przekazania (zwanego w dalszej części również protokołem) podpisanego przez obie Strony.

The order processing shall be confirmed based on a delivery report (hereinafter referred to as the "report") signed by both Parties.

15. Protokół powinien zawierać:

- a) dokładną nazwę części wraz z jego pełnymi numerami identyfikacyjnymi (p/n; s/n);
- b) ilość dostarczonych części;
- c) numery identyfikacyjne dokumentów, o których mowa w § 5 ust. 1;
- d) datę podpisania protokołu.

The report shall contain:

- a) exact name of parts with their full identification numbers (p/n; s/n);
- b) quantity of delivered parts;
- c) identification numbers of the documents referred to in § 5 par. 1;
- d) report signing date.

16. Wykonawca każdorazowo załączy do dostarczanych części podpisany protokół w formie pisemnej, który prześle również drogą elektroniczną na adres mailowy dlt@lpr.com.pl.

*The **Economic Operator** shall always attach the report in writing to the delivered parts, to be sent also by email to the address dlt@lpr.com.pl.*

17. W przypadku uchybienia obowiązkom Wykonawcy wskazanym w ust. 15 lub § 5, Zamawiający może odmówić podpisania protokołu odbioru. Zamawiający ustali z Wykonawcą warunki usunięcia niezgodności w protokole, z zastrzeżeniem, że termin usunięcia niezgodności nie może być dłuższy niż 14 dni, licząc od daty zgłoszenia tego faktu Wykonawcy.

*In the case of failing to comply with the **Economic Operator**'s duties specified in par. 15 or § 5, the **Contracting Authority** may refuse to sign the delivery report. The **Contracting Authority***

*shall agree with the **Economic Operator** on the terms of remedying the inconsistencies in the report, but the time-limit of remedying the inconsistencies may not be longer than 14 days counted from the date on which this fact was notified to the **Economic Operator**.*

18. Wykonawca w każdym przypadku nieodpłatnie zapewni takie opakowanie części, jakie jest wymagane, aby dokładnie zabezpieczyć części przed uszkodzeniami w trakcie transportu do miejsca wskazanego przez Zamawiającego.

*The **Economic Operator** shall always provide such parts packaging free of charge that is required for careful protection of the parts against damage in transport to the place indicated by the **Contracting Authority**.*

19. Transport wyremontowanych części będzie organizowany przez Wykonawcę na warunkach określonych w § 2 ust. 2 oraz po spełnieniu przez Zamawiającego wymogów, o których mowa w § 3 ust. 3 lit. c-d). Transport będzie organizowany niezwłocznie po wysłaniu zawiadomienia, o którym mowa w ust. 13.

*The transport of the overhauled parts shall be organised by the **Economic Operator** on the terms specified in § 2 par. 2 and upon the **Contracting Authority's** meeting the requirements referred to in § 3 par. 3 subpar. c-d). The transport shall be organised immediately upon sending the notice referred to in par. 13.*

20. W sytuacjach awaryjnych Wykonawca za porozumieniem Stron, może zorganizować transport do Zamawiającego we własnym zakresie na swój koszt. Transport taki Wykonawca będzie mógł rozliczyć, wystawiając Zamawiającemu oddzielną fakturę VAT, która będzie rozliczona poza niniejszą umową.

*In emergencies the **Economic Operator** shall upon mutual agreement organise transport to the **Contracting Authority** on its own at its expense. Such transport shall be possible for the **Economic Operator** to settle by issuing a separate VAT invoice to the **Contracting Authority**, to be settled outside this Contract.*

21. Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie poinformować pisemnie Zamawiającego o niemożności realizacji zobowiązań umownych w całości lub w części, z przyczyn niezależnych od Zamawiającego.

*The **Economic Operator** shall immediately notify the **Contracting Authority** in writing of the impossibility to comply with the contractual obligations in whole or in part for reasons independent from the **Contracting Authority**.*

§ 4

1. Płatności za realizację przedmiotu umowy będą dokonywane na podstawie prawidłowo wystawionych faktur VAT dostarczonych przez Wykonawcę po przekazaniu części po wykonanym remoncie lub weryfikacji, w terminie 30 dni od daty otrzymania faktury przez Zamawiającego.

*Payments for the completion of the object of the contract shall be made based on VAT invoices correctly issued by the **Economic Operator** upon handing over the parts after the completed overhaul or verification, within 30 days from the date of receipt thereof by the **Contracting Authority**.*

2. Za termin dokonania płatności Strony ustalają dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego poleceniem przelewu.

*The Parties shall deem the day of debiting of the **Contracting Authority's** bank account with the*

transfer order as the date of payment.

3. Płatności będą dokonywane przelewem, na rachunek bankowy Wykonawcy:
*Payments shall be made by transfer to the **Economic Operator's** bank account number:*

4. Każda ze Stron pokrywa koszty bankowe w swoim banku.

Each of the Parties shall bear banking costs at its own bank.

5. W przypadku przekroczenia terminu płatności Wykonawca ma prawo naliczyć Zamawiającemu ustawowe odsetki.

*If the payment deadline is not complied with, the **Economic Operator** shall have the right to charge the **Contracting Authority** with statutory interest.*

6. Zamawiający ma prawo do potrącania naliczonych Wykonawcy kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę i do czego upoważnia Zamawiającego bez potrzeby uzyskania potwierdzenia

*The **Contracting Authority** shall have the right to deduct the liquidated damages charged to the **Economic Operator** from the **Economic Operator's** remuneration, to which the **Economic Operator** consents and authorises the **Contracting Authority** without the need to obtain confirmation.*

§ 5

1. Wykonawca zobowiązuje się, że:

- a) części po wykonanym remoncie będą dostarczone wraz z ważnym dokumentem: EASA Form 1 lub FAA Form 8130-3 lub Transport Canada Form Form 24-0078;
- b) będzie posiadać dokumentację poświadczającą, że na czas wykonywania zamówienia, części były obsługiwane w organizacji obsługi technicznej (zwanej w dalszej części umowy również organizacją obsługową), o której mowa w ust. 3, formalnie zatwierdzonej przez lotniczy nadzór podlegający pod EASA (European Aviation Safety Agency) lub FAA (Federal Aviation Administration) lub TC (Transport Canada);
- c) zostaną dostarczone inne dokumenty mające wpływ na ocenę poprawnie wykonanego zamówienia (jeśli dotyczy).

*The **Economic Operator** undertakes that:*

- a) *the parts after the completed overhaul will be delivered together with the valid: EASA Form 1 or FAA Form 8130-3 or Transport Canada Form Form 24-0078;*
- b) *it will hold documentation that confirms that during the period of order performance the parts were maintained at a maintenance organisation (hereinafter referred to as the maintenance organisation) referred to in par. 3, formally approved by aviation supervision subordinate to EASA (European Aviation Safety Agency) or FAA (Federal Aviation Administration) or TC (Transport Canada);*
- c) *other documents will be supplied that affect the evaluation of the correctly completed order (if applicable).*

2. W przypadku, gdy Wykonawca nie będzie spełniał wymogów, o których mowa w ust. 1 lit. b), ale zamówienie zrealizuje inny podmiot (zwany dalej podwykonawcą) działający na zlecenie Wykonawcy, to Wykonawca zobowiązany jest wykazać, że podwykonawca będzie spełniał wymogi określone w ust. 1 lit. b) oraz w ust. 3.

*Where the **Economic Operator** does not meet the requirements referred to in par. 1 subpar. b) but the order is being performed by another entity (hereinafter referred to as the subcontractor) acting on commission of the **Economic Operator**, the **Economic Operator** shall prove that the subcontractor meets the requirements specified in par. 1 subpar. b) and par. 3.*

3. Organizacja obsługowa musi posiadać:

a) ważne zatwierdzenie Part 145, ze stosownym do wykonanej obsługi zakresem zatwierdzenia (wymagane dołączenie do dokumentacji obsługowej części - Certyfikatu Organizacji Part 145 wraz z obowiązującym zakresem zatwierdzenia (Capability List) oraz kopią szczegółowego zakresu upoważnienia, będącego częścią aktualnej Charakterystyki Organizacji Obsługowej (Maintenance Organisation Exposition - MOE);

lub

b) certyfikat innej organizacji obsługi technicznej uznawanej przez EASA lub FAA lub TC, posiadającej stosowny do wykonanej obsługi zakres zatwierdzenia, wraz z dowodem potwierdzającym posiadanie takiego zakresu upoważnienia.

The maintenance organisation shall hold:

a) *valid Part 145 approval, with the scope of approval appropriate for the completed maintenance (it is required to append to the part maintenance documentation the Certificate of Part 145 Organisation together with the applicable scope of approval (Capability List) and a copy of the detailed scope of authorisation being a part of the valid Maintenance Organisation Exposition (MOE);*

or

b) *certificate of another maintenance organisation recognised by EASA or FAA or TC, holding a scope of approval appropriate for the completed maintenance together with a proof confirming holding such a scope of approval.*

§ 6

1. Wykonawca udziela Zamawiającemu na wyremontowane części gwarancji na okres miesięcy, licząc od daty odbioru części przez Zamawiającego.

*The **Economic Operator** shall furnish warranty to the **Contracting Authority** for the overhauled parts for the period of months counted from the date of collection of parts by the **Contracting Authority**.*

2. Zamawiający będzie powiadamiać Wykonawcę w formie pisemnych zgłoszeń gwarancyjnych przesyłanych pocztą elektroniczną na adres mailowy, o każdej niesprawności części w okresie gwarancji.

*The **Contracting Authority** shall notify the **Economic Operator** in the form of written warranty claims sent by email to the address of any defect of the Parts during the warranty period.*

3. Wykonawca, za wyjątkiem sytuacji opisanej w § 3 ust. 12, w terminie nie dłuższym niż 30 dni licząc od daty otrzymania zgłoszenia gwarancyjnego, naprawi wadliwe części na własny koszt. Termin udzielonej gwarancji ulega wydłużeniu o czas, w jakim Zamawiający nie mógł z części skorzystać.

*The **Economic Operator** shall, save as the situation described in § 3 par. 12, repair defective parts at its own expense within 30 days counted from the date of receiving the warranty claim.*

*The term of the furnished warranty shall be extended by the time during which the **Contracting Authority** could not use the part.*

4. Wykonawca zorganizuje transport na swój koszt i ryzyko w przypadku:

- a) transportu niesprawnej części celem wykonania naprawy w ramach gwarancji;
- b) transportu części do siedziby Zamawiającego po wykonanej naprawie gwarancyjnej.

*The **Economic Operator** shall organise the transport at its expense and risk in the case of:*

- a) transporting an unserviceable part in order to perform a warranty repair;*
- b) transporting the part to the **Contracting Authority's** registered office after the completed warranty repair.*

5. W przypadku negatywnego rozpatrzenia przez Wykonawcę zgłoszenia gwarancyjnego części, uzasadnionego pisemnym raportem stworzonym przez organizację obsługową:

- a) Zamawiający może zlecić remont tej części w ramach umowy;
- b) Zamawiający zwróci Wykonawcy koszty transportu części, o których mowa w ust. 4 pkt a).

*In the case of the **Economic Operator's** rejection of the warranty claim of parts justified by a written report prepared by the maintenance organisation:*

- a) the **Contracting Authority** may commission the overhaul of this part as part of the contract;*
- b) the **Contracting Authority** shall refund the costs of transport of the parts referred to in par. 4 subpar. a) to the **Economic Operator**.*

6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do udziału swoich przedstawicieli podczas weryfikacji części będącej przedmiotem zgłoszenia gwarancyjnego.

*The **Contracting Authority** reserves the right to the participation of its representatives during the verification of a part being the object of the warranty claim.*

7. Wykonawca każdorazowo będzie powiadamiać Zamawiającego o planowanym terminie weryfikacji, z co najmniej pięciodniowym wyprzedzeniem, w celu umożliwienia udziału w weryfikacji przedstawiciela Zamawiającego.

*The **Economic Operator** shall from time to time notify the **Contracting Authority** of the planned date of verification at least 5 days in advance in order to enable the participation of the **Contracting Authority's** representative in the verification.*

8. Gwarancji nie stosuje się w przypadku, gdy części narażone były lub poddane:

- a) jakiegokolwiek obsłudze, naprawie, zabudowaniu, transportowi, magazynowaniu, użytkowaniu, które jest nieprawidłowe;
- b) jakiegokolwiek przeróbce, modyfikacji bądź naprawie przez kogokolwiek innego niż Organizacja Part 145 Zamawiającego (wyłącznie w zakresie zatwierdzenia tej organizacji), Wykonawcę lub podmiot upoważniony przez Wykonawcę;
- c) jakimkolwiek wypadkowi, zanieczyszczeniu, szkodzie powstałej w wyniku działania przedmiotów obcych, niewłaściwemu użytkowaniu po dostarczeniu do Zamawiającego.

*The **Economic Operator** shall not be liable under this warranty if the part was exposed or subjected to:*

- a) any maintenance, repair, installation, transportation, storage, or use which is incorrect;*

- b) *any alteration, modification or repair by anyone other than the **Contracting Authority's Part 145 Organisation** (only within the capability list of this organisation), the **Economic Operator** or an entity authorised by the **Economic Operator**;*
 - c) *any accident, contamination, foreign object damage or damage caused by improper use after delivery to the **Contracting Authority**.*
9. Gwarancja ta jest gwarancją wyłączną i występuje w miejsce wszelkich innych gwarancji pisemnych i ustnych, wyrażonych wprost, domniemanych i określonych prawnie, włączając w to (lecz nie ograniczając się do) wszelkie dorozumiane gwarancje dopuszczenia do obrotu lub przydatności do podstawowego wykorzystania, które niniejszym zostają unieważnione. W żadnym przypadku Wykonawca nie będzie odpowiadał za szkody powypadkowe lub szkody wtórne.

*This warranty shall be an exclusive warranty and supersede any and all other written and verbal warranties expressed directly, implied and specified by law, including (but not limited to) any implied warranties of merchantability or fitness for primary use, which are hereby excluded. In no case shall be **Economic Operator** be liable for post-accident loss or damage or for secondary loss or damage.*

§ 7

1. Zamawiający ma prawo w całym okresie obowiązywania Umowy odstąpić od niej wedle swego wyboru w całości lub w części ze skutkiem natychmiastowym w przypadku:
- a) naruszenia przez Wykonawcę istotnych postanowień Umowy;
 - b) utraty przez Wykonawcę uprawnień niezbędnych do realizacji Umowy;
 - c) w przypadku wystąpienia innych przyczyn mających istotny wpływ na realizację umowy, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności.

*The **Contracting Authority** shall have the right to renounce the Contract in whole or in part at its own discretion with immediate effect during the whole term of the Contract where:*

- a) *the **Economic Operator** breached the Contract essential provisions;*
 - b) *the **Economic Operator** forfeited the powers necessary for completing the Contract;*
 - c) *other reasons occur that exert significant influence on the contract performance, for which the **Economic Operator** is not responsible.*
2. W przypadku odstąpienia od umowy:
- a) Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu kwotę w wysokości 2 % brutto niezrealizowanej wartości umowy określonej w § 2 ust. 1, w przypadku odstąpienia przez Wykonawcę od umowy w części z przyczyn, za które Wykonawca ponosi odpowiedzialności;
 - b) Zamawiający, za wyjątkiem sytuacji opisanej w § 2 ust. 5, zobowiązany jest zapłacić Wykonawcy kwotę w wysokości 2 % brutto niezrealizowanej wartości umowy określonej w § 2 ust. 1, w przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z przyczyn, za które Zamawiający ponosi odpowiedzialności.

In the case of renouncing the Contract:

- a) *The **Economic Operator** shall pay to the **Contracting Authority** an amount equal to 2 % of the non-performed gross Contract value, specified in § 2 par. 1, where the **Economic Operator** renounces the Contract in part due to reasons for which the **Economic Operator** is responsible;*

b) *The **Contracting Authority**, save as the situation described in § 2 par. 5, shall pay to the **Economic Operator** an amount equal to 2 % of the non-performed gross Contract value, specified in § 2 par. 1, where the **Contracting Authority** renounces the Contract due to reasons for which the **Contracting Authority** is responsible.*

3. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego, Wykonawca nie będzie dochodził odszkodowania przewyższającego wysokość kwoty umownej określonej w ust. 2 lit. b) umowy.

*Where the **Contracting Authority** renounces the contract, the **Economic Operator** shall not claim damages exceeding the contractual amount specified in par. 2 subpar. b) hereof.*

4. W przypadku opóźnień w realizacji zamówień lub zgłoszeń gwarancyjnych, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,1 % wartości brutto danego zamówienia lub zgłoszenia gwarancyjnego za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia ponad termin określony na podstawie umowy, nie więcej jednak niż 2 % całkowitej wartości brutto danego zamówienia lub zgłoszenia gwarancyjnego, którego termin realizacji nie został zachowany. Za wartość zgłoszenia gwarancyjnego zostanie przyjęta cena, jaką zapłacił Zamawiający za remont części będącej przedmiotem zgłoszenia gwarancyjnego.

*In the case of delays in processing orders or warranty claims, the **Economic Operator** shall pay the **Contracting Authority** liquidated damages of 0.1 % of the gross value of a given order or warranty claim for each started day of delay over the deadline set pursuant to the Contract, not more however than 2 % of the total gross value of specific order or warranty claim whose lead time was not observed. The value of warranty claim shall be the price paid by the **Contracting Authority** for the overhaul of the part being object of warranty claim.*

5. W razie stwierdzenia rażącego naruszenia przez Wykonawcę jego obowiązków wynikających z umowy, Zamawiający ma prawo rozwiązać umowę bez wypowiedzenia, a Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 2 % niezrealizowanej wartości umowy brutto.

*Where it is found that the **Economic Operator** flagrantly violates its obligations arising herefrom, the **Contracting Authority** shall have the right to terminate the Contract without notice, and the **Economic Operator** shall pay the **Contracting Authority** liquidated damages amounting to 2 % of the gross non-performed Contract value.*

6. Przez rażące naruszenie obowiązków, o których mowa w ust. 5, rozumie się:

- a) trzykrotne (3) nie zrealizowanie zamówień oraz zgłoszeń gwarancyjnych otrzymywanych od Zamawiającego w ramach umowy;
- b) pięciokrotne (5) nie przestrzeganie terminów realizacji zamówień oraz zgłoszeń gwarancyjnych, uzgodnionych pomiędzy Stronami.

Flagrant violation of obligations referred to in par. 5 shall be understood as:

- a) *successive three (3) instances of failure to process orders and warranty claims received from the **Contracting Authority** as part hereof;*
- b) *successive five (5) instances of failure to observe order and warranty claims lead times agreed by the Parties.*

7. Rozwiązanie lub odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności i powinno zawierać stosowne uzasadnienie.

Contract termination or renunciation shall be in writing and contain a relevant justification, otherwise it shall be deemed invalid.

8. Kwoty o których mowa w ust. 2, 4, 5, będą potrącone w pierwszej kolejności z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę i do czego upoważnia Zamawiającego bez potrzeby uzyskania potwierdzenia.

*The amounts referred to in par. 2, 4, 5 shall be deducted first of all from the remuneration due to the **Economic Operator**, to which the **Economic Operator** consents and authorises the **Contracting Authority** without the need to obtain confirmation.*

9. W przypadku powstania szkody przewyższającej wysokość kwot, o których mowa w § 7, Strony są uprawnione do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych – z zastrzeżeniem § 7 ust. 3.

Where such damage occurs that exceeds the amounts referred to in § 7, the Parties shall have the right to claim damages on the general principles – subject to § 7 par. 3.

§ 8

1. Strony nie ponoszą odpowiedzialności za opóźnienie w realizacji postanowień umowy z powodu wystąpienia siły wyższej. Przez siłę wyższą Strony rozumieją okoliczności niemożliwe do przewidzenia w chwili zawierania umowy, niezależnie od woli Stron, na których powstanie żadna ze Stron nie miała wpływu i których powstaniu nie mogła zapobiec. Za siłę wyższą uważa się w szczególności: klęski żywiołowe, katastrofy, militarną mobilizację, embargo, kryzys gospodarczy, zamknięcie granic, uniemożliwiające całkowite lub częściowe wykonanie umowy.

The Parties do not be liable for delays in the performance of the contractual obligations because of emergence of force majeure. The Parties shall understand force majeure as circumstances impossible to foresee at the time of entering into the contract, regardless of Parties' will, on which neither Party had influence and which neither Party could prevent. The following shall be deemed in particular as force majeure: natural disasters, disasters, military mobilization, embargo, economic crisis, closing of borders, preventing from partial or total execution of the Contract.

2. Pod rygorem utraty prawa do powoływania się na przypadek siły wyższej, Strona dotknięta takim zdarzeniem ma obowiązek bezzwłocznie pisemnie zawiadomić o zdarzeniu drugą Stronę i poinformować o przewidywanym czasie trwania przeszkody w realizacji umowy. Strony zobowiązują się do podjęcia niezwłocznych działań, mających na celu określenie sposobu rozwiązania zaistniałej sytuacji i wykonywanie postanowień umowy.

The Party afflicted by such force majeure shall immediately notify the other Party in writing of the event and notify of the anticipated duration of the obstacle in the performance of the Contract, otherwise that Party shall forfeit the right to invoke a force majeure case. The Parties agree to take immediate actions aiming at specifying the method of solving the situation and performing the provisions hereof.

§ 9

1. Strony zgodnie z art. 144 ustawy Prawo zamówień publicznych ustalają, że istotne zmiany umowy mogą nastąpić w przypadku:
 - a) zmiany obowiązujących przepisów prawnych mających zastosowanie przy udzielaniu zamówień publicznych, treść umów będzie zmieniała się stosownie do wprowadzanych rozwiązań prawnych;

- b) w przypadku zmiany stawki podatku VAT – cena netto nie ulegnie zmianie, nastąpi jedynie zmiana ceny brutto;
- c) zmiany danych Zamawiającego lub Wykonawcy;
- d) zmiany nazw handlowych części (numerów katalogowych części) określonych w Ofercie Wykonawcy, w przypadku zmiany nazwy handlowej części na rynku;
- e) zmiany terminów realizacji zgłoszeń gwarancyjnych oraz sposobu realizacji roszczeń gwarancyjnych z powodu wystąpienia okoliczności, których Strony Umowy nie były w stanie przewidzieć pomimo zachowania należytej staranności;
- f) zmiany terminów realizacji wynikających z Umowy w przypadkach szczególnie uzasadnionych, np. wystąpienie siły wyższej, o której mowa w § 8 lub wystąpienia innych przyczyn, niezależnych od Wykonawcy, o których Zamawiający zostanie poinformowany przez Wykonawcę w formie pisemnej. Strony ustalą, w formie pisemnego porozumienia, indywidualne terminy zobowiązań wynikających z Umowy, inne niż określony w umowie, a także dołożą starań w celu maksymalnego przyspieszenia terminu realizacji Umowy. Za okoliczności niezależne od Wykonawcy nie uważa się sytuacji nie zachowania terminów dostawy części przez dostawców Wykonawcy. Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie poinformować pisemnie Zamawiającego o następujących sytuacjach niezależnych od Zamawiającego:
 - niemożliwości realizacji zobowiązań umownych;
 - niemożliwości zachowania terminów wynikających z Umowy.
- g) zmiany sposobu rozliczania Umowy lub dokonywania płatności na rzecz Wykonawcy, w przypadku gdy zmiana ta jest korzystna dla Zamawiającego lub uzasadniona jego zdolnościami płatniczymi;
- h) zmiany numeru konta bankowego, o którym mowa w § 4 ust. 3;
- i) zmian cen remontów części zawartych w Załączniku nr 1, z zastrzeżeniem ust. 3 i 4; przy czym obniżenie cen przez Wykonawcę, może nastąpić w każdym czasie;
- j) zmian sposobu organizowania transportu części, o którym mowa w § 2 ust. 2, w przypadku realizacji transportu na koszt i ryzyko Wykonawcy;
- k) nie wykorzystania maksymalnej wartości umowy, wówczas termin realizacji umowy może ulec wydłużeniu, jednakże nie dłużej niż o sześć (6) miesięcy;
- l) zmiana wysokości wynagrodzenia brutto może nastąpić, w przypadku zmiany:
 - i. wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - ii. zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne,
 - iii. zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych;
 - jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez **Wykonawcę**.

Pursuant to art. 144 of the Public Procurement Law, the Parties agree that significant amendments to the Contract may be made where:

- a) *the current legal regulations applicable while awarding public procurement contracts are amended, the wording of the Contract shall be amended accordingly to the implemented legal regulations;*
 - b) *the VAT rate changes – net price shall be not changed, only gross price shall be changed;*
 - c) *the **Contracting Authority's** or the **Economic Operator's** data are changed;*
 - d) *change of the commercial name of the parts (part catalogue numbers) specified in the **Economic Operator's** Quotation, where the commercial name of the parts change on the market;*
 - e) *lead times of warranty claims and manner of processing warranty claims are changed due to circumstances which the Parties hereto could not have foreseen despite acting with due diligence;*
 - f) *changes in the lead times arising herefrom in particularly justified cases, e.g. force majeure referred to in § 8 or other causes independent of the **Economic Operator** of which the **Contracting Authority** shall be notified by the **Economic Operator** in writing. The Parties shall agree individual time-limits for fulfilling the obligations hereunder, other than those specified herein, in the form of a written agreement, and shall make all efforts to accelerate the Contract completion date as much as possible. A failure to meet the part delivery time-limits by the suppliers of the **Economic Operator** shall not be deemed as circumstances independent of the **Economic Operator**. The **Economic Operator** shall immediately notify the **Contracting Authority** of the following situations independent of the **Contracting Authority**:*
 - *impossibility to perform the contractual obligations;*
 - *impossibility to comply with the time-limits provided herein.*
 - g) *change in the manner of settling the Contract or making payments for the **Economic Operator** where the change is beneficial to the **Contracting Authority** or justified by its payment capacity;*
 - h) *bank account number referred to in § 4 par. 3 is changed;*
 - i) *prices of part overhauls included in Appendix no. 1 are changed, subject to par 3 and 4; reduction of prices may be introduced by the **Economic Operator** at any time;*
 - j) *change in the manner of organisation of transportation referred to in § 2 par. 2 if the transportation is executed at the **Economic Operator's** expense and risk;*
 - k) *failure to use the maximum Contract value, then the Contract performance term may be prolonged, not longer however than by six (6) months;*
 - l) *the gross remuneration amount may be changed where the following changes:*
 - i. *the amount of the minimum wage amount or the minimum hourly rate determined pursuant to the provisions of the Act of 10 October 2002 on the Minimum Wage,*
 - ii. *the rules of being subject to social insurance or health insurance or the amounts of the social or health insurance premiums,*
 - iii. *the rules of collecting and the amounts of the contributions to the employee capital plans referred to in the Act of 4 October 2018 on Employee Capital Plans;*
- if such changes will affect the costs of contract execution by the **Economic Operator**.*

2. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonywania zmian ilości części zleconych do remontu stosownie do jego potrzeb w ramach ogólnej wartości umowy, bez konieczności podpisywania aneksu do umowy.

The Contracting Authority reserves the possibility to change the quantities of the parts commissioned for overhaul in line with needs within the overall contract value, without the need to sign an annex hereto.

3. Zamawiający dopuszcza możliwość podwyższenia cen określonych w Ofercie Wykonawcy (Załącznik nr 1 do Umowy) w trakcie obowiązywania Umowy, każdorazowo maksymalnie do 5 %, nie częściej jednak niż jeden raz w danym roku kalendarzowym, w odstępach nie krótszych niż 12 miesięcy. Pierwsza zmiana cen części zawartych w Ofercie Wykonawcy nie może nastąpić wcześniej niż w kolejnym roku kalendarzowym licząc od daty zawarcia Umowy.

The Contracting Authority permits the possibility to increase the prices specified in the Economic Operator's Quotation (Appendix no. 1 to the Contract) during the Contract validity term, each time by up to 5 %, not more often however than once a calendar year, at intervals of at least 12 months. The first change of the prices included in the Economic Operator's Quotation may not take place earlier than in the next calendar year, counted from the date of the Contract conclusion.

4. Zmiana cen określonych w Załączniku nr 1 do umowy nastąpi na podstawie porozumienia Stron, zgodnie z ust 5.

Prices specified in Appendix no. 1 hereto shall be changed based on an agreement of the Parties pursuant to par 5.

5. Wszelkie zmiany i uzupełnienia postanowień umowy, za wyjątkiem zmian określonych w § 2 ust. 3, § 9 ust.1 lit. d) oraz § 9 ust. 2, wymagają formy pisemnej zatwierdzonej przez obie Strony, pod rygorem nieważności.

Any amendments and additions to the provisions of the Contract, save as the amendments specified in § 2 par. 3, § 9 par. 1 subpar. d) and § 9 par. 2, shall be in writing and approved by both Parties, otherwise they shall be invalid.

6. Wszelkie powiadomienia oraz inna korespondencja dotycząca umowy będą przesyłane pocztą elektroniczną.

Any notices and other communications concerning the Contract shall be sent by email.

§ 10

1. Umowa podlega prawu polskiemu i powinna być zgodnie z nim rozumiana i interpretowana, a wszelkie postanowienia powołujące się na zastosowanie prawa innej jurysdykcji zostają niniejszym wyrażnie wyłączone.

This Contract shall be governed by, construed and interpreted in accordance with the Polish law and any provisions which would invoke the application of the law of another jurisdiction are hereby expressly excluded.

2. Ewentualne spory dotyczące wykonania umowy będą poddane rozstrzygnięciu sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.

Any disputes related to the performance of the Contract shall be decided by court competent for the Contracting Authority's registered office.

§ 11

Umowa została sporządzona w wersji polskiej i angielskiej, jednakże w razie wątpliwości

obowiązującą moc prawną ma wersja polska.

This Contract was drawn up in the Polish and English versions but in the case of doubts the Polish version shall prevail.

§ 12

1. Umowę sporządzono w czterech (4) jednobrzmiących egzemplarzach, w tym trzy (3) dla Zamawiającego.

This Contract was drawn up in four (4) identical counterparts, including three (3) for the Contracting Authority.

2. Załącznikami do Umowy stanowiącymi jej integralną część są:

The Appendices to the Contract being its integral part shall be:

Załącznik nr 1: Oferta Wykonawcy (Formularz ofertowy).

Appendix no. 1: Economic Operator's Quotation (Quotation form).

.....
(Zamawiający)
(Contracting Authority)

.....
(Wykonawca)
(Economic Operator)

Z-ca DYREKTORA
ds. Administracyjnych/Główny Księgowy
Lotnicze Pogotowie Ratunkowe

Paula Kamiński

Radca Prawny
Mariusz Trzopek
WA-2640

KIEROWNIK
Działu Logistyki Technicznej
Lotnicze Pogotowie Ratunkowe
Marcin Nowak